

1 ponedjeljak, 24.11.2003.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi je ušao u sudnicu]

4 ... Početak u 09.04h

5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

7 Izvolite sjesti.

8 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

9 G. NICE: [simultani prevod] Tri svjedoka po pravilu 92bis, s kojima ćemo  
10 možda uspjeti da završimo danas ili ne. Mogu li da pomenem još četiri pitanja  
11 ukratko da biste imali predstavu o teškoćama na koje nailazimo prilikom  
12 izvođenja dokaza? Mogu li da pomenem prvo pitanje na privatnoj sjednici zato što  
13 se tiče svjedoka i naših kontakata sa njim?

14 [Poluzatvorena sednica]

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28 (redigovano)

29

30

ponedjeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 29455 redigovana. Poluzatvorena sednica.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 29456 redigovana. Poluzatvorena sednica.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)

7 [Otvorena sednica]

8 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici.

9 G. NICE: [simultani prevod] Ovo se odnosi na presretnute razgovore. Neke  
10 od njih smo do sada uvodili, ali su bili označeni samo za identifikaciju i  
11 dobili su različite predmete. Vijeće zna da dolazi jedan svjedok, neću iznijeti  
12 njegovo ime u ovom trenutku, koji će se baviti tim pitanjima. Ja se izvinjavam,  
13 možda bi zbog ovoga trebali da pređemo na privatnu sjednicu.

14 [Poluzatvorena sednica]

15 (redigovano)  
16 (redigovano)  
17 (redigovano)  
18 (redigovano)  
19 (redigovano)  
20 (redigovano)  
21 (redigovano)

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)  
7 (redigovano)  
8 (redigovano)  
9 (redigovano)

10 [Otvorena sjednica]

11 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici.

12 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Molim da se uvede svjedok.

13 G. AGHA: [simultani prevod] Tužilaštvo poziva Ibru Osmanovića. To je  
14 svjedok po pravilu 89(F). Već smo dobili dozvolu za to i njegova izjava je već  
15 prezentirana na taj način.

16 [Svedok je ušao u sudnicu]

17 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Molim da svjedok da svečanu izjavu.

18 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa  
19 osim istine.

20 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

21 SVEDOK: IBRO OSMANOVIĆ

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Agha.

2 Ispituje g. Agha:

3 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

4 P: Gospodin Osmanović je dao tri potpisane izjave Tužilaštvu, prvu 10.  
5 oktobra 1994. godine; drugu 11. oktobra 1995.; i treću 7. juna 2001. godine. Ove  
6 izjave će biti stavljene pred Vas. Molim Vas potvrdite da su to zaista Vaše  
7 izjave koje ste Vi potpisali.

8 O: Da, da. Da, to su moje izjave.

9 G. AGHA: [simultani prevod] Molim Vijeće da se izjave gospodina  
10 Osmanovića uvedu kao dokazni predmet.

11 SEKRETAR: [simultani prevod] Broj dokaznog predmeta je 597.

12 G. AGHA: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je nova opština. Mislim da o  
13 njoj nismo još izvodili dokaze, tako da bi možda bilo korisno kada bismo prvo  
14 pogledali kartu Bosne da bismo pokazali gdje se nalazi ta konkretna opština ako  
15 želite da to uradimo u ovoj fazi.

16 Dokazni predmet ove karte je 343, tabulator 1. Molim da se to stavi na  
17 grafoskop tako da bi svjedok mogao to da vidi.

18 To je takođe u atlasu na stranici 29, D3 ako Vam to može pomoći.

19 P: Tužilaštvo je već izvodilo dokaze u vezi sa Zvornikom i Bijeljnom i  
20 drugim opštinama u istočnoj Bosni. Svjedoče, možete li nam pokazati na karti na  
21 grafoskopu gdje se nalazi opština Vlasenica o kojoj ćete Vi govoriti?

22 O: Vlasenica je ovdje. Nalazi se u sjeveroistočnoj Bosni.

23 P: I takođe opštine Han Pijesak i Bijeljina gdje ste bili zatočeni.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja nisam bio zatočen u opštini Han Pijesak, ali sam dolazio tu.  
2 Opština Han Pijesak je... gravitira i graniči sa opštinom Vlasenica, a opština  
3 Bijeljina se nalazi na slivu rijeke Save i rijeke Drine.

4 P: Hvala, gospodine. To je za sada sve u vezi sa kartama.

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Osmanović, prevodioci su Vas  
6 zamolili da govorite malo sporije i da govorite u mikrofona da bi mogli da Vas  
7 prate.

8 SVEDOK: Nema problema.

9 G. AGHA: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću sada pročitati kratak  
10 rezime svjedočenja ovog svjedoka.

11 Svjedok je živio i radio u opštini Vlasenica u Bosni i Hercegovini 1990.  
12 godine. 1991. godine, prodavao je piće na proslavi u Han Pijesku, kada je grupa  
13 rezervnih vojnika JNA iz Vlasenice tražila da orkestar svira srpske  
14 nacionalističke pjesme.

15 Te pjesme su bile zabranjene u bivšoj Jugoslaviji jer su bile uvreda za  
16 ostale nacionalnosti. Neki od tih vojnika JNA su nosili značke sa srpskom  
17 nacionalnom zastavom i takođe četničke značke iz Drugog svjetskog rata. Svjedok  
18 je primijetio da se muslimanska i srpska zajednica počinju da dijele.

19 Između avgusta 1991. i aprila 1992. godine, svjedok je vidio druge  
20 slične incidente u drugim dijelovima istočne Bosne kao što su Šekovići.

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 U Vlasenici, Srbi i Muslimani su takođe počeli da dijele svoje zajednice.

2 Svjedok je vidio na televiziji Arkana i Plavšićku u Bijeljini i rat u Zvorniku.

3 Sve je bilo relativno mirno u Vlasenici do 23. i 24. aprila, kada je JNA  
4 ušla i zauzela grad. Jedinica JNA je bila iz Novog Sada iz Srbije, imala je  
5 tenkove i oklopne transportere. JNA je zauzela najznačajnije dijelove grada,  
6 uključujući odbranu, policiju, Ministarstvo odbrane /?pravde/, banku i poštu.

7 Svjedok nije primijetio nijednog Muslimana u jedinici JNA, samo Srbe.  
8 JNA je zahtijevala da svi predaju svoje oružje, i ako se nije izvršilo to  
9 naređe... ako se ne izvrši to naređenje, grad će biti zauzet silom.

10 Nakon što je JNA zauzela Vlasenicu, ona je pretvorena u srpsku opštinu.  
11 Već postojeći krizni štab, na čijem čelu je bio Milomir Stanić, prešao je iz  
12 Milića i uspostavio svoj štab u tvornici boksita u centru grada.

13 Svjedok smatra da je Milomir Stanić bio na čelu svih gra... civilnih i  
14 vojnih službi u Vlasenici sa komandantima odvojenih civilnih vlasti, uključujući  
15 policiju, i vojnih vlasti, uključujući i stražare u logoru Sušica, koji su svi  
16 uz komandni lanac njemu podnosili izvještaje. Svjedok je vidio Stanićevo ime na  
17 naređenjima i na dozvolama za kretanje.

18 Svjedok smatra da su prije sukoba, SDS i JNA radili... saradivali. Vođa  
19 srpskih specijalnih snaga je bio poručnik JNA i on je podnosio izvještaj  
20 Staniću. Krizni štab SDS-a i srpske specijalne snage su imale isti štab u  
21 tvornici boksita prije zauzimanja Vlasenice od strane JNA.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Srpski vojnici održavali su istu komandnu strukturu, samo su promijenili svoje  
2 uniforme.

3 Nakon što je JNA zauzela mjesto, došlo je do mobilizacije svih Srba u  
4 Vlasenici. Svjedok je vidio poziv na mobilizaciju koji je pripremio njegov  
5 prijatelj. To su bili dokumenti koji su bili otkucani na papiru formata A5 i  
6 na... zaglavlje je bilo u gornjem lijevom uglu. Tu je pisalo: "Oružane snage  
7 SFRJ-SSNO Beograd, 1524, Vojna pošta Han Pijesak." Muslimanima je ograničeno  
8 kretanje, morali su da imaju dozvolu da bi se kretali po Vlasenici. Oni su  
9 takođe bili diskriminirani i na druge načine. Na primer, izgubili su posao, nisu  
10 im isplaćivane plate i takođe im je bilo ograničeno podizanje novaca iz banke.

11 Kada je JNA otišla oko 17. ili 18. maja, ostavili su svu svoju opremu  
12 lokalnim Srbima, koji su koristili tu opremu da granatiraju okolna sela. To su  
13 bile zapaljive granate koje su palile kuće.

14 Svjedok je uhapšen po drugi put, a da mu nije rečeno zašto, 22. maja  
15 1992. godine. Odveden je u policijsku stanicu u gradu, gdje su ga držali u  
16 jednoj prostoriji sa još 20 Muslimana.

17 Dok je bio u policijskoj stanici, teško su ga pretukli tokom istrage i  
18 tu su ga tukli policijskim palicama, metalnim cijevima i metalnim lancima.

19 Dok je bio u policijskoj stanici, takođe je vidio kako je jedan srpski  
20 policajac ubio gospodina Ambeškovića koji je bio Musliman i organizovao je  
21 referendum za odvojenu Bosnu i Hercegovinu.

22 2. juna, svjedok je prebačen iz policijske stanice u opštinski zatvor,  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 gdje su mu po dolasku uzeli sve što je imao kod sebe, sve vrijednosti. Stavljene  
2 je u jednu ćeliju sa još deset Muslimana. To je bila... to je bio zatvor koji je  
3 mogao da primi oko 150 zatv... oko 50 zatvorenika, a u stvari je bilo oko 150  
4 zatvorenika.

5 Dok je svjedok bio u zatvoru, odvodili su ga u jedno muslimansko  
6 naselje, u Drum u Vlasenici, da sahranjuje tijela. Sahranio je oko 20 tijela.  
7 Sve su to bili odrasli muškarci i svi su imali rupu od pucnja, od metka između  
8 očiju, koji je ispaljen iz blizine.

9 Njega su redovno tukli dok je bio u zatvoru i nekoliko zatočenika je  
10 odvedeno i nikada nije ponovo viđeno. 18. juna 1992. godine, svjedok je prebačen  
11 u logor Sušica u Vlasenici. U tom logoru je držano između 500 i 550 ljudi, od  
12 čega je samo šest do sedam bilo žena.

13 Na čelu ovog logora bio je Dragan Nikolić zvani Jenki, i on je bio  
14 pripadnik srpske vojne specijalne policije. Nikolić je govorio zatočenicima da  
15 je on Bog i zakon i da svi stražari njemu odgovaraju.

16 Svjedok je vidio kako su... kako je Nikolić odveo dva zatočenika iz  
17 hangara, i toliko su teško pretučeni da su uskoro poslije toga vra... kada su  
18 vraćeni, podlegli ranama. Takođe je vidio jednog zatočenika po imenu Reuf, koji  
19 je tako teško pretučen u periodu od četiri ili pet dana da je molio da ga ubiju.  
20 Nikolić mu je, međutim, rekao da metak košta tri marke. Nikolić je takođe, kako  
21 bi maltretirao i plašio svjedoke, pucao iz svog oružja preko njihovih glava,  
22 zatim je gurao pištolj u usta zatočenika i stalno ih tukao.

23 26. juna, jedan čovjek u uniformi JNA sa oznakom majora došao je u logor  
24 i pročitao spisak ljudi koji su trebali da budu razmijenjeni.

25 PREVODILAC: 27. juna, ispravka prevodioca.

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. AGHA: [simultani prevod]

2 Ljudi su ukrcani u autobuse i nekoliko dana kasnije je i svjedok odveden  
3 u logor Batković gdje je stigao 30. juna. Po dolasku, odmah su ga pretukli  
4 stražari. I takođe je u Batkoviću vidio kako je 70... kako je  
5 sedamdesetogodišnji čovjek pretučen nasrmt. Tamo je bio oko 30 mjeseci /u  
6 engleskom transkriptu: "13"/ i u tom periodu je primijetio da je 10 do 12  
7 zatočenika odvojeno za posebno okrutan tretman i premlaćivanje. Tu grupu su  
8 nazivali "specijalcima", držali su ih odvojeno. Njih su teško tukli nekoliko  
9 puta svaki dan. Alija zvani Konjanik je bio u toj grupi "specijalaca".  
10 "Specijalce" su toliko tukli i toliko često tukli da im se više likovi nisu  
11 mogli prepoznati. Često su ih tukli u vrijeme obroka tako da nisu mogli ništa da  
12 jedu.

13 Dok je bio u logoru Batković, i svjedok i drugi zatočenici su morali da  
14 obavljaju prisilni rad. Takođe su ih odvodili da stražare kod napuštenih  
15 muslimanskih kuća da bi se opljačkale.

16 Na kraju, nakon 30... 13 mjeseci zatočeništva u Batkoviću, svjedok je  
17 pušten na slobodu 21. jula 1993. godine.

18 To je kratak rezime tri izjave ovog svjedoka i, uz dozvolu Vijeća, ja  
19 bih mu postavio dva ili tri pitanja.

20 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da, izvolite.

21 G. AGHA: [simultani prevod]

22 P: Gospodine Osmanović, u Vašoj izjavi ste pomenuli da je JNA zauzela  
23 grad 22. ili 23 aprila... 23. ili 24. aprila 1992. godine. Možete li reći Vijeću  
24 kakva je bila situacija u gradu? Da li je održavan red u gradu prije zauzimanja  
25 grada?

26

27

28

29

30

1 O: Red u gradu je održavala stanica milicije. Nije bilo nikakvih  
2 problema, nije bilo oružanih sukoba, nije bilo maltretiranja. Do ulaska...  
3 stanje je samo bilo napeto do ulaska vojske. Vojska je ušla u grad sa tenkovima  
4 i borbenim oklopnim vozilima. Odmah su po ulasku proglasili da je se uvodi  
5 sta... policijski sat. Znači, kretanje je bilo ograničeno za kretanje po gradu.  
6 Trgovine nisu radile.

7 Sledeće što je urađeno je sa policijskog vozila tipe /sic/ Golf je  
8 objavljeno /na/ razglas da se... svi Muslimani predaju oružje. U protivnom,  
9 armija će upotrijebiti silu, a armija je tu da garantuje bezbjednost svima.  
10 Međutim, uskoro po predaji naoružanja, samo su Srbi nosili oružje u Vlasenici,  
11 samo su se Srbi kretali, samo su njihove trgovine radile. Međutim, za Muslimane  
12 je izdat... izdat proglas od kriznog štaba da se vrate na posao, u protivnom,  
13 izgubiće imovinu, koju su s mukom stekli, i posao.

14 P: Gospodine Osmanović, ovde ću Vas zaustaviti. Hvala Vam. Sada bih  
15 želio da pređemo na period kada ste bili zatočeni u logoru Batković. Pomenuli  
16 ste takozvane "specijalce". Jedan od njih je bio čovjek po imenu Alija zvani  
17 Konjanik. Možete li nam reći ko je on bio, taj zatočenik, i odakle je bio?

18 O: Zatočenik Alija Konjanik je bio iz... rodom iz Bijeljine. Doveden je  
19 iz garnizona Bijeljina u logor Batković, pod optužbom da je pokušao, jahajući na  
20 konju, da baci bombu u neki kafe-bar u kome su se okupljali Srbi. Prozvali su ga  
21 "Konjanik". U njegovoj grupi je bilo još desetak ljudi. Od njih su neki umrli,  
22 kao što je Ferid Zečević, Husein Zlatar. Alija Konjanik je kriven... sakrivan od  
23 Međunarodnog crvenog križa, maltretiran /sic/ od strane svih stražara koji su  
24 bili tu. Imao je poseban tretman tuče, maltretiranja gladu i svim ostalim. I  
25 onda je odvežen za Doboju.

26

27

28

29

30

1 Nakon šest-sedam mjeseci provedenih u Doboju, vraćen je u Batković i došao je u  
2 Tuzlu.

3 P: Hvala Vam. Vi ste spomenuli kako je Crveni krst došao u logor  
4 Batković. Šta se desilo sa decom i sa starijima kad je Crveni krst posetio to  
5 mesto?

6 O: U Avgustu mjesecu 1992. godine, došao je Crveni križ... Međunarodni  
7 crveni križ iz Ženeve da izvrši registraciju tih pritvorenih ljudi. Taj logor se  
8 zvao Sabirni centar Batković. Jednu grupu staraca preko 65 godina, grupu djece i  
9 nas određeni broj sposobnih, stavili su u autobus i odvukli na nasip na Savu, a  
10 grupu "specijalaca" na salaš.

11 Na naše mjesto je bila postavljena policija, na mjesto odraslih tih  
12 osoba bila je postavljena policija. Tri dana su nas tamo vozili kao na izlet,  
13 međutim, četvrti dan su nam dali dokumente kao da smo registrovani od  
14 Međunarodnog crvenog križa. Praktički bili smo sakriveni.

15 P: Hvala Vam.

16 G. AGHA: [simultani prevod] Sad bih, uz dozvolu Suda, hteo da pokažem  
17 svedoku jedan dokazni predmet da vidim da li on to može da prokomentariše.

18 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. I molim Vas da imate na umu koliko je  
19 sati.

20 G. AGHA: [simultani prevod] Svakako, časni Sude.

21 Dakle, prvi dokazni predmet je pod tabulatorom 4, dokazni predmet 597.

22 P: Gospodine, molim Vas da nam ukratko kažete nešto o tome što sad  
23 vidite.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Na ovoj fotografiji nalazi se jedan hangar. U poledini hangara vide  
2 se sanduci za naoružanje. Sa lijeve i desne strane su prozori, međutim, ovo je  
3 hangar u Sušici, logor Sušica u Vlasenici.

4 P: Jesu Vas tu držali zatvorenog?

5 O: Da, samo što sam ja bio na ulazu, znači, od početka, evo, do ulaznih  
6 vrata.

7 P: Hvala Vam. Sada molim da se svedoku pokaže dokazni predmet pod  
8 tabulatorom 5 dokaznog predmeta 597. I zamoliću svedoka da nam opiše šta se vidi  
9 na toj fotografiji.

10 O: Na ovoj fotografiji se vidi logor Sušica. Prvi dio ovih baraka, to je  
11 Šumarsko preduzeće "Birač" Vlasenice, koji je držao svoju staru mehanizaciju.  
12 Naredno... naredna baraka je magacin Teritorijalne odbrane, koji je u periodu  
13 1992. korišten za skladištenje vojne opreme. Naredni magacin do njega je hangar  
14 u kom su držani zatvorenici, takođe magacin Teritorijalne odbrane.

15 Ovde se i vidi prostorija u kojoj su bila... u kojoj je bila smještena  
16 straža. Gdje se vidi ovaj kamion, tu je bio WC za zatvorenike logora Batković,  
17 koji su vršili veliku nuždu.

18 Pored ove rijeke koja se zove Sušica, na ovom čošku je bio WC gdje se je  
19 vršila mala nužda. Ovaj put je put prema Vlasenici, ovaj put je prema Kiku i  
20 Viselcu. Preko ovog mosta, ulazni most, tu je bila kapija. Ovdje je bila jedna  
21 bandera u obliku slova A kao što je ova ovdje, identična.

22 P: Moraću da Vas prekinem ovde, gospodine. Hvala Vam. To je dovoljno.

23 G. AGHA: [simultani prevod] I hteo bih da se izvinem Veću što smo ovde  
24 dostavili crno-bele fotografije. To je bilo zato što nismo imali vremena,

25

26

27

28

29

30



1 ali ja sam sad završio sa svojim glavnim ispitivanjem.

2 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Milošević.

3 Unakrsno ispituje g. Milošević:

4 P: Gospodine Osmanoviću, ja sam imao Vaše dve izjave. Ovu treću, koju je  
5 gospodin Agha pomenuo, nisam, ali to nije ni bitno. Prvu ste dali oktobra 1994.,  
6 a drugu oktobra 1995. godine; je l' tako?

7 O: Da.

8 P: Pre toga, dali ste i izjavu Ministarstvu unutrašnjih poslova Bosne i  
9 Hercegovine, Službi državne bezbednosti u Tuzli 27. jula 1993.; je li tako?

10 O: Da.

11 P: A ovde ste svedočili 10. oktobra 1995. u *predmetu protiv Dragana*  
12 *Nikolića Jenkija*; je l' tako?

13 O: Tako je, tako sam odgovorio.

14 P: Jeste bili nekad u Novom Sadu ili Sremskoj Mitrovici?

15 O: Ja sam bio u Novom Sadu. Bio sam u Sremskoj Mitrovici nekoliko puta.

16 P: Na drugo drugoj strani svoje izjave iz 1994. godine, u pasusu 5,  
17 navodite kako je u Vlasenici sve bilo mirno do 23. ili 24. aprila 1992.

18 O: Da.

19 P: I kažete da je tada JNA došla u Vlasenicu.

20 O: Jeste.

21 P: Rekli ste da je tom prilikom u Vlasenicu došla motorizovana jedinica  
22 Novosadskog korpusa iz Sremske Mitrovice.

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Oklopno-motorizovana jedinica, naoružana tenkovima i borbenim  
2 transporterima.

3 P: Dobro. Međutim, koliko je meni poznato iz ovih podataka koje sam o  
4 Vama dobio, Vi niste služili vojni rok u Vojvodini, ni u Novom Sadu, ni u  
5 Sremskoj Mitrovici, već u Crnoj gori, u Nikšiću. Je l' tako?

6 O: Da. U Vojnoj pošti u Nikšiću, 6523.

7 P: Dakle, Vi kažete...

8 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Osmanoviću, dobili smo još  
9 jedan zahtev od prevodilaca da, molim Vas, govorite malo sporije i da sačekate.  
10 Ja znam da je ovo teško... da Vam je teško da ne odgovorite odmah, ali molim Vas  
11 da sačekate dok optuženi ne završi potpuno sa svojim pitanjem, pa tek onda da  
12 odgovarate.

13 Izvolite.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Kažete na ovoj drugoj strani... to je u stvari prva strana izjave,  
16 jer je... jer je stvarna prva strana samo strana s podacima, kažete: "To su bili  
17 vojnici motorizovane jedinice Novosadskog korpusa iz Sremske Mitrovice," i  
18 kažete "Prepoznao sam tu jedinicu jer sam služio JNA od 1984. do 1985. godine."

19 Pa mi recite, ako ste služili JNA u Nikšiću, na osnovu čega ste Vi  
20 prepoznali jedinicu iz Novosadskog korpusa, ne ulazeći sad u to odakle je došla  
21 ta jedinica?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ovdje se radi o prepoznavanju naoružanja. Ne o prepoznavanju  
2 jedinice, nego o prepoznavanju naoružanja koje je posjedovala jedino armija. To  
3 su u pitanju tenkovi. Zna se šta je policija imala, zna se šta je imala armija.  
4 Tu se radilo o prepoznavanju naoružanja. A odakle meni podatak da je jedinica  
5 sremsko-mitrovačka, odnosno Novosadski korpus, je iz razloga što sam upoznao  
6 jednog vojnika, mladog vojnika iz Bijelog Polja po imenu Predrag, s kojim sam  
7 razgovarao i koji mi je rekao da je na odsluženju vojnog roka u Sremskoj  
8 Mitrovici.

9 P: Dobro. To je na osnovu ovoga što Vam je rekao taj vojnik iz Bijelog  
10 Polja. Bijelo Polje je u Crnoj Gori; je l' tako?

11 O: Da.

12 P: A pošto govorite o korpusu, ja sam shvatio da Vi kažete da je tom  
13 jedinicom komandovao neki poručnik.

14 O: Ja sam rekao da je samo tom jedinicom koja je bila u gradu komandovao  
15 poručnik.

16 P: Vi ste samo tu jedinicu koja je bila u gradu videli?

17 O: Da.

18 P: I da je komandovao poručnik?

19 O: Ali, gospodine, Vi znate da po vojnoj strategiji, veoma dobro znate  
20 da svaka manja jedinica podliježe nekoj većoj jedinici pod komandu.

21 P: Ma, ja ne ulazim sad u to. Vi govorite o Novosadskom korpusu i o  
22 jedinici koju ste Vi videli i kojom je komandovao poručnik. To je, znači, mogao  
23 da bude vod vojnika.

24 O: Vodovi...

25 P: Ako je poručnik komandovao, to nije mogao da bude nikakav korpus,  
26 niti nikakva veća jedinica.

27 O: Gospodine, šest tenkova koje sam ja vidio lično ne može da bude  
28 tenkovski vod. Šest tenkova ne može da bude tenkovski vod. I onoliki broj  
29 vojnika koji se šetao po gradu, koji je bio na svakom mjestu u gradu,

30

1 nije mogô da stane u tih šest tenkova koje sam ja vidio.

2 P: Dobro. Samo da ovo raščistimo. Dakle, komandovao je poručnik, a  
3 jedinica je Novosadskog korpusa po Vama. Odakle je došla ta jedinica?

4 O: Po... po mom mišljenju, po mom mišljenju, Vlasenica gravitira sa  
5 područjem... graniči sa područjem Han Pijesak, koji ima izrazito jak garnizon  
6 stacioniran. Nastanjen je većinskim srpskim življem. Znam, jer sam se kretao po  
7 Milićima i Šekovićima, da je i tamo bila smještena u Milićima u rudniku... na  
8 poligonu rudnika da je bila smještena vojska. Znam da je bila u Tišči kod  
9 kartonaže smještena vojska. Znači, u grad su mogli da dođu iz tri pravca.

10 P: Dobro. Ali sva tri pravca iz kojih su mogli da dođu u grad su na  
11 teritoriji Bosne i Hercegovine.

12 O: Da, ali uz... do granice je nepunih 50 kilometara. U međuvremenu, u  
13 Zvorniku su već bile srpske snage, u Bijeljini su bile srpske snage.

14 P: Pa dobro, Vi znate da ni u Zvorniku, ni u Bijeljini nije bilo JNA.

15 O: Ja se ne bih s Vama složio.

16 P: Dobro. Vi tvrdite da je bila JNA u Zvorniku i u Bijeljini?

17 O: Tvrdim da je bila... da su bili ljudi iz Srbije.

18 P: Da li je neko bio iz Srbije, ja u to neću da ulazim. JNA nije bila ni  
19 u Zvorniku ni u Bijeljini. To valjda treba da znate.

20 O: U Bijeljini jeste.

21 P: Dobro. Da, ja sam ovde zabeležio, Vi ste... Vi ste u izjavi od 10.  
22 oktobra 1995. izjavili da ste iz razgovora s nekim vojnikom Predragom saznali da  
23 se radi o jedinici koja pripada, kako Vi kažete, Novosadskom korpusu; je li  
24 tako?

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da, upravo ja sam to i rekao.
- 2 P: I to ste zaključili zato što Vam je rekao da je služio vojni rok u  
3 Sremskoj Mitrovici?
- 4 O: Jeste.
- 5 P: A Vi ste služili vojni rok u Nikšiću u Crnoj Gori?
- 6 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/
- 7 P: On Vam je rekao da je služio vojni rok u Sremskoj Mitrovici, a ne da  
8 je došao iz Sremske Mitrovice. Je l' tako?
- 9 O: Da služi vojni rok u Sremskoj Mitrovici.
- 10 P: Da. A nije Vam rekao da je došao iz Sremske Mitrovice; je l' tako?
- 11 O: Ne.
- 12 P: I onda ste po naglasku, pošto ste naučili taj naglasak dok ste  
13 služili vojni rok u... upoznali taj naglasak dok ste služili u Nikšiću,  
14 zaključili da je on iz Crne Gore i da je... on Vam je rekao, pretpostavljam, da  
15 je iz Bijelog Polja. Je l' tako?
- 16 O: On mi je rekao da je iz Bijelog Polja.
- 17 P: E sada, vidite, koliko ja vidim iz ovoga što Vi izjavljujete, pošto  
18 Vi po pismenoj izjavi svedočite, Vi ste u izjavi od oktobra 1994. naveli kako  
19 Vam je taj vojnik rekao da tom jedinicom komanduje taj poručnik koga pominjete,  
20 da se on zove Musa i da je inače Albanac. Je l' tako?
- 21 O: Tako mi je on rekao.
- 22 P: Dakle, tom jedinicom koju sad ne možemo da identifikujemo je li vod  
23 ili nešto više od voda, komandovao je poručnik, koji je inače bio Albanac.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 To ste rekli u oktobru 1994. u izjavi, međutim, nigde niste naveli u svojim  
2 kasnijim svedočenjima tu činjenicu; je l' tako?

3 O: Ne.

4 P: Što?

5 O: Nije me niko pitao.

6 P: Nisu Vas pitali. Dobro. Pa, dobro, gospodine Osmanoviću, je li tačno  
7 da ni tada, ni kasnije, ni danas, Vi ne možete sa sigurnošću da kažete da li je  
8 ta jedinica bila iz Sremske Mitrovice ili odakle je ona došla u Vašu opštinu,  
9 odnosno u opštinu, mislim da ste rekli da je to u Vlasenici sve bilo; je l'  
10 tako?

11 O: Da, rekao sam da je to u Vlasenici. I stojim iza onoga što sam prvi  
12 put rekao i danas to isto potvrđujem, da je bila jedinica... da sam čuo od  
13 vojnika da je jedinica iz Sremske Mitrovice.

14 P: Dobro. Vi ste čuli da je on služio vojsku u Sremskoj Mitrovici, da  
15 Vam je tako rekao. No, da idemo dalje na ono što je relevantno.

16 Vi kažete ta jedinica, u izjavi od oktobra 1994., zauzela najvažnije  
17 gradske službe u Vlasenici. Naime, kažete: "Vidio sam ih to jutro kako su  
18 zauzimali službe." Je l' tako?

19 O: Zauzeli su poštu, to je komunikacija, banke, sudstvo, policijsku  
20 stanicu, zgradu hotela. Pošto sam živio u blizini bolnice, zauzeta je i bolnica.  
21 Postavljena je straža, vojna straža ispred tih objekata, opština, firme,  
22 preduzeća.

23 P: Pa, Vi govorite da su zauzeli službe. Objasnite mi kako izgleda to  
24 što Vi nazivate zauzimanje gradskih službi.

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.



1 O: Zauzimanjem gradskih službi, gospodine Miloševiću, ja vidim i smatram  
2 uzimanje policije pod vojnu komandu, znači, vojnika ispred policijske stanice,  
3 ispred zgrade suda, ispred skupštine opštine, ispred pošte, ispred banke. Ja to  
4 tako vidim.

5 P: Dobro. Samo pokušavam da čujem to sve šta ste Vi videli i da dobijem  
6 objašnjenja.

7 O: Nema problema.

8 P: A recite mi to kako su oni postavili, znači, ispred tih važnih  
9 zgrada... Ovde je verovatno greškom gospodin Agha rekô da su zauzeli  
10 ministarstvo... šta je rekô, Ministarstvo odbrane u Vlasenici i tako dalje. Vi  
11 verovatno mislite na... na Sekretarijat za odbranu opštinski.

12 O: Opštinski. Da, da, da.

13 P: Dakle, mislite na te opštinske službe; je l' tako?

14 A recite mi tada, kad ste videli da su oni došli i postavili straže  
15 ispred tih službi, da li su tom prilikom pripadnici te jedinice JNA bilo koga  
16 maltretirali ili zlostavljali?

17 O: Pripadnici JNA su se šetali po gradu sa naoružanim... naoružani dugim  
18 cijevima i topografskim kartama. U policijskom vozilu su sjedili ljudi pod  
19 maskama i ljudi bez maske, koji su objavljivali da narod, muslimanski narod  
20 opštine Vlasenica, grada Vlasenica, izvrši predaju naoružanja. U protivnom,  
21 armija je tu da garantuje bezbjednost svima. Jugoslovenska narodna armija je tu  
22 da garantuje bezbjednost svima.

23 A u slučaju nepredavanja oružja, armija će upotrijebiti silu.

24 P: Dobro. Ja Vas nisam to pitao. Pitao sam Vas tada kad su došli ti...  
25 ta jedinica JNA, ne možemo da precizno utvrdimo kolika je jedinica, ali jesu li  
26 oni nekog zlostavljali, maltretirali ili bilo šta? Jeste Vi videli?

27 O: Osim šetanja po gradu ja nisam vidio da maltretiraju ljude.

28  
29  
30

- 1 P: Znači, samo su šetali po gradu?
- 2 O: Da, naoružani.
- 3 P: Vojnici su obično naoružani. To je...
- 4 O: Da, ali samo u ratnim uslovima koje armija proglašuje.
- 5 P: Dobro. Tada kad je ta jedinica JNA bila, je li došlo do upotrebe  
6 vatrenog oružja uopšte?
- 7 O: U Vlasenici kao Vlasenici nije bilo oružanog sukoba.
- 8 P: Dobro.
- 9 O: Nije bilo...
- 10 P: Znači, za vreme boravka te jedinice JNA, jedinica nije nikoga  
11 maltretirala i nije upotrebljeno vatreno oružje; je li tako?
- 12 O: Nije maltretirala /sic/, nije upotrebljavano vatreno oružje, nije  
13 bilo pucnjave.
- 14 P: Pa je li bilo bilo kakvih drugih represalija koje biste mogli da  
15 pripisate toj jedinici JNA?
- 16 O: Bilo je represalija koje bi se mogle pripisati toj jedinici. To je  
17 poziv na radnu obavezu, da se ide na posao, u bankama limitiranost davanja  
18 sredstava, bez obzira koliko imate sredstava, limitiran je određeni iznos.  
19 Policijski sat je isto jedan vid maltretiranja ljudi, ograničenost kretanja i  
20 poziv ljudima da se vrate, koji su otišli iz Vlasenice u pravcu Tuzle, da se  
21 vrate jer će izgubiti imovinu, izgubiti posao.
- 22 P: Dobro, gospodine Osmanoviću. Ako su oni bili tu prisutni, ako je tom  
23 prilikom objavljeno da svima garantuju bezbednost, i ako je objavljen poziv da  
24 se svi ljudi vrate na posao, da li je to korak normalizacije odnosa u Vlasenici,  
25 kad se pozivaju ljudi koji su pobjegli da se vrate, da normalno idu na svoj  
26 posao? Je li to korak represije ili korak normalizacije stanja u Vlasenici?
- 27 O: Da je to...
- 28
- 29
- 30

1 P: Molim Vas, samo da se razumemo, ja govorim isključivo o vremenu kad  
2 je prisutna ta jedinica JNA. Dakle, o tome govorim. Posle ćemo doći na ovo kad  
3 nije bila jedinica JNA.

4 O: Što se tiče toga da li je to stanje normalizacije, ja ću Vam reći da  
5 to stanje normalizacije nije jer... iz razloga što su ljudi srpske nacionalnosti  
6 u prisustvu armije nosili oružje po gradu, muslimanski narod je izvršio predaju  
7 naoružanja, predaju naoružanja. Znači, dolazi se u jedan savremeni... savremeni  
8 logor, gdje si nenaoružan, pod represalijom straha. Znači, obavezan si samo da  
9 odeš da radiš sa jednom glavom u torbi.

10 P: Šta znači obavezan da odeš da radiš? Da ideš na svoje radno mesto i  
11 da... To je, normalno... normalno, ono što si radio pre rata; je l' tako?

12 O: Da. Kome je ta armija garantovala bezbjednost? Muslimanskom narodu da  
13 se vrati, ali je ujedno Srbe naoružala, dozvolila da nose duge cijevi u gradu.

14 P: Pa dobro, gospodine Osmanoviću, zar nije tačno da kad je taj vod ili,  
15 nije važno, veća jedinica od voda, komanduje taj poručnik Musa, Albanac, i tako  
16 dalje, kad su bili u Vlasenici i pozvali da se ljudi vrate na posao, da oni koji  
17 su pobjegli se vrate u Vlasenicu, dakle, kad se sve to dešavalo, zar nije njihov  
18 poziv bio da svi civili predaju oružje?

19 O: Ne. S tri...

20 P: Dakle, samo su rekli muslimani da predaju oružje.

21 O: Da.

22 P: Takva je bila...

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Naredba.
- 2 P: Čekajte. Jeste Vi čuli da je JNA... neko iz JNA takvu naredbu izdô?
- 3 O: Gospodine Miloševiću, u vozilu koje je šetalo gradom... vozilo se  
4 gradom i poruka objavljivana, Jugoslovenska narodna armija garantuje svima  
5 bezbjednost, svima bezbjednost, ali poziva muslimanski narod na predaju  
6 naoružanja.
- 7 P: Tako je znači glasilo to što ste Vi...
- 8 O: Saopštenje.
- 9 P: ...navodno čuli saopštenje, da JNA garantuje svima bezbednost, a samo  
10 Muslimane poziva na predaju naoružanja.
- 11 O: Da. I to nije navodno, to je tačno.
- 12 P: Znači, ne poziva građane, nego Muslimane da predaju naoružanje?
- 13 O: Mislim... mislim na građane muslimanske nacionalnosti.
- 14 P: Dobro. Dobro. Dobro. To ste mi dogovorili. Hvala Vam lepo.
- 15 A dobro, recite mi, dok je bila ta jedinica JNA, koliko dugo je bila ta  
16 jedinica JNA u Vlasenici?
- 17 O: Otprilike negdje do polovine maja.
- 18 P: Pa oni su došli, ako biste bili ljubazni da me podsetite...
- 19 O: U aprilu.
- 20 P: Došli su... da, 23., 24. aprila. Znači, do polovine maja bili su  
21 nešto manje od tri nedelje; je li tako?
- 22 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Eh... i kad je ta jedinica otišla, znači, otišla polovinom maja, gde  
2 su oni otišli?

3 O: Tenkovi su ostali. Samo su se ljudi izgubili. Ljudi su napustili  
4 grad...

5 P: Znači, jedinica je napustila grad; je li tako?

6 O: U...

7 PREVODILAC: Molim Vas da se ne preklapate.

8 O: Jedinica je napustila grad u ljudstvu, ali je tehniku ostavila.

9 P: To znači jedinica JNA je bila tri nedelje, od 23., 24. aprila do  
10 sredine maja.

11 E sad Vas molim da mi odgovorite, pošto su mi ovo bitna pitanja, da li  
12 je za vreme, dakle dok je ta jedinica bila u gradu, ta jedinica JNA, bilo koji  
13 žitelj Vlasenice uhapšen?

14 O: Jeste. Uhapšen je Hasan Kulančić, koji je dana 23. na 24., ulaskom  
15 armije u grad, radio u fabrici namještaja. On je uhapšen i proveo je cijelo  
16 vrijeme u stanici milicije, u logoru... u zatvoru... opštinskom zatvoru, u  
17 logoru Sušica i logoru Batković. 21.07.1993. je izašao.

18 P: Samo da ne... ne proširujemo u ovom trenutku taj period. Znači, da li  
19 je osim tog jednog čoveka još neko uhapšen za ove tri nedelje dok je JNA bila...  
20 dok je bila ta jedinica JNA u Vlasenici?

21 O: Bilo je privođenja, bilo je privođenja. Traženo je oružje, traženi su  
22 ljudi iz stranke, stranke SDA, koji su organizovali referendum za suverenu.  
23 Traženo je nešto, ljudi su odvođeni na sat, na dva, neko je bio dan, neko je bio  
24 tri dana, pa otpuštan, ali Hasan Kulančić, Dževad Topalović su bili cijelo  
25 vrijeme.

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

- 1 P: Znači, Hasan Kuljančić i Dževad Topalović. Ko je njih uhapsio?
- 2 O: Njih je uhapsila armija, zauzimanjem fabrike namještaja.
- 3 P: Dobro. Al' kad je armija otišla sredinom maja, nije ih povela sa
- 4 sobom, pretpostavljam?
- 5 O: Ne. Ostavila ih je Srbima.
- 6 P: Ostali su u zatvoru u kome su i bili; je li tako?
- 7 O: Da.
- 8 P: A da li je iko povređen ili ubijen dok je bila ova jedinica JNA u...
- 9 u Vlasenici?
- 10 O: Ja nisam vidio da je neko ubijen.
- 11 P: Da li je neko povređen, tučen...
- 12 O: Hasan Kul...
- 13 P: ...dok je bila jedinica JNA?
- 14 O: Hasan Kuljančić je tučen, Dževad Topalović je tučen.
- 15 P: Dok je bila ova jedinica JNA?
- 16 O: Da.
- 17 P: Ko ga je tukô? Pošto jedinica JNA ne drži zatvor, pretpostavljam...
- 18 O: Gospodine Miloševiću, ja nisam bio tu da vidim ko ga je tukô.
- 19 P: Pa, otkud znate da ih je neko tukô dok je bila jedinica JNA?
- 20 O: Zato po dola... mom danu dolaska u zatvor, Hasan Kuljančić nije imao
- 21 nijednog zuba u glavi.
- 22 P: A kad ste Vi došli u zatvor?
- 23 O: Ja sam se sa Hasanom Kuljančićem lično sa njim vidio 02.06., a sa
- 24 Dževadom 22. maja.
- 25 P: Dobro. Vi ste se videli s njima i Vi ste uhapšeni pošto su vojnici
- 26 JNA otišli; je li tako?
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Da, četvri-peti dan.
- 2 P: Dakle, pošto tamo nije više bilo vojnika JNA; je l' tako?
- 3 O: Da.
- 4 P: Sve ovo što se događa, o čemu svedočite, događa se pošto je JNA  
5 otišla iz Vlasenice; je l' tako?
- 6 O: I jedno i drugo. I jedno i drugo.
- 7 P: Šta Vam to znači "i jedno i drugo"?
- 8 O: Znači da imam izjavu koja veže i na period dok armija nije napustila  
9 grad i period kad je armija napustila grad.
- 10 P: Razumem. Za vreme dok je armija još bila u gradu, odnosno ta jedinica  
11 kojom je komandovao taj poručnik, uhapšena su ta dva čoveka. Nije Vam poznato da  
12 je bilo ko maltretiran dok je bila jedinica JNA u gradu; je l' tako?
- 13 O: Da.
- 14 P: Dobro. A da li je tada, recite mi molim Vas, u toku boravka te  
15 jedinice JNA u Vlasenici, zapaljena bilo čija kuća ili opljačkana bilo čija  
16 kuća?
- 17 O: Zapaljene su tri kuće u Vlasenici. Zapaljena je kuća komandira  
18 stanice milicije Fadila Turkovića, Huse Dautovića i zapaljena je jedna kuća od  
19 jednog molera koji se zove Pikić, ona je smještena u centru grada.
- 20 P: Recite mi ko je zapalio te kuće?
- 21 O: Ne znam. Ja nisam.
- 22 P: Dobro. Verujem da Vi niste, ali šta mislite ko je zapalio te kuće?
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30



1 O: Znajući ko se je kretô i da su kuće izgorele u pô bijela dana, a  
2 zabranjeno vatrogasnoj jedinici da interveniše da ih ugasi, onda stvorite sliku  
3 sami.

4 P: Da li je tokom boravka... Dobro, to neću ni da Vas pitam. Nije  
5 formiran nikakav zatvor za vreme boravka JNA, jer ta dva čoveka, koji su  
6 uhapšeni dok je bio... bila prisutna jedinica JNA, su odvedena u policijsku  
7 stanicu i u redovni zatvor. Je li tako?

8 O: Ne. U Vlasenici nije postojao ni redovni ni vanredni zatvor do  
9 dolaska JNA. Tek tada je u policijskoj stanici oformljen zatvor od jedne  
10 prostorije, na jednom spratu, i prostorije... jedne prostorije na drugom spratu.

11 P: Dobro, razumem. Ali do... sami ste mi objasnili, dok je bila JNA, dva  
12 čoveka su uhapšena.

13 O: Da. Osn... bilo je privođenja, ali i puštanja.

14 P: Da. Kažete po sat, po dva...

15 O: Po dan, po dva.

16 P: ...razgovor vođen i ljudi puštani. A policijsku stanicu,  
17 pretpostavljam, nije držala JNA, nego policija?

18 O: Policija u... uniformisana, naoružana, normalno, kao što i svaka  
19 policija, ali striktno srpske... ljudi srpske nacionalnosti...

20 P: Ne ulazim u to. Ja govorim o... o ovoj jedinici JNA. Zatvor nije  
21 držala JNA, pretpostavljam.

22 O: Ne, ne, ne.

23 P: Ta jedinica JNA nije imala veze sa zatvorom?

24 O: Nije.

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Dobro, to... ti zahtevi da se preda naoružanje, to je činjeno  
2 da se spreči međunacionalni sukob lokalnog stanovništva u Vlasenici i eventualni  
3 napadi na JNA koji su već bili postali praksa; je l' tako?

4 O: Ne bih se složio s Vama. Ako je predaja naoružanja, gospodine  
5 Miloševiću, samo za jednu stranu, a druga strana ostaje naoružana, znači, to  
6 nije sprječavanje sukoba i ne vidim to kao sprječavanje sukoba, nego čisto kao  
7 pomoć jednoj strani da može maltretirati /sic/i ponižavati drugu stranu.

8 P: Dobro. JNA je garantovala svima bezbednost i verovatno bi ta  
9 bezbednost i bila garantovana da nije doneta odluka da JNA napusti Bosnu i  
10 Hercegovinu. To verovatno znate.

11 O: Ne znam, gospodine Miloševiću, ali odlukom JNA o bezbjednosti, ja sam  
12 očevidac, svjedok, da sam izgubio sve.

13 P: Tu ništa niste izgubili dok je bila JNA tamo.

14 O: Sve s...

15 P: To ste izgubili pošto je JNA otišla.

16 O: Tom odlukom o bezbjednosti.

17 P: Dobro. Pošto ste sve izgubili, izgubili ste pošto je JNA otišla. Vi  
18 ste i uhapšeni pošto je JNA otišla; je l' tako?

19 O: Da, vjerujući JNA.

20 P: JNA je otišla, a Vi ste posle toga...

21 O: Vjerujući njoj, njenim odlaskom grad je blokiran, gospodine  
22 Miloševiću.

23 P: JNA je bila prisiljena da napusti Bosnu i Hercegovinu,  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 pa nije mogla više da Vam pruža zaštitu, kao što znate.

2 Ali dobro. Sad mi recite je li bilo tu nekih međunacionalnih sukoba  
3 između Srba i Muslimana za vreme prisustva ove jedinice JNA?

4 O: Ne.

5 P: Nije?

6 O: /prevod engleskog transkripta: "Ne."/

7 P: Zar nije to najbolji dokaz da JNA nije dozvoljavala nikakve sukobe?

8 O: To nije dokaz, gospodine Miloševiću, a nije ni dokaz, jer je opš...  
9 od opštine Vlasenica jedan dio nije htio da preda naoružanje, to je mjesna  
10 zajednica Cerska. I oni su ostali na svojoj teritoriji, u svom gra... u svom  
11 mjestu, još jednu godinu posle toga.

12 P: To razumem. Samo, ovo što Vas pitam, ja ne želim da budem sugestivan  
13 u pogledu svojih pitanja, da sugeriram Vama odgovor, nego imam u vidu da... da  
14 ste Vi ovde, svedočeći u predmetu Nikol... protiv Nikolića, rekli da se zadržala  
15 JNA do polovine maja, što ste ponovili malopre, i potom povukla na područje  
16 Srbije, a sad smo ustanovili da dok je bila prisutna ta jedinica JNA, nije bilo  
17 maltretiranja ljudi, ubijanja, upotrebe vatrenog oružja i tako dalje. Dakle,  
18 nije bilo ništa od toga.

19 Vi ste prvi put uhapšeni krajem maja, verovatno, početkom juna; je li  
20 tako?

21 O: Ja sam uhapšen 22. maja.

22 P: 22. maja. To je već bilo bar nedelju dana pošto je jedinica JNA  
23 napustila Vlasenicu.

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: To je bilo četiri-pet dana po napuštanju grada.

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Svjedoče, pitanje je postavljeno o Vašem  
3 prvom hapšenju, ne o drugom hapšenju. Da li je to bilo 22. maja?

4 SVEDOK: Prvi put sam odveden ispred banke, kad sam došô da dignem pare,  
5 od strane Stevana Mumovića, u policijsku stanicu da me pitaju zbog čega će mi te  
6 pare. I puštan sam, nisam maltletiran /sic/ tada.

7 G. MILOŠEVIĆ:

8 P: Ima jedna stvar koju... koju bih želeo da mi objasnite, molim Vas. U  
9 svojoj izjavi iz oktobra meseca 1994. godine... Želeo bih da pokušate da se  
10 setite, da mi date tačne... tačne datume.

11 U izjavi iz oktobra meseca 1994., objašnjavajući kada ste prvi put bili  
12 hapšeni, Vi navodite "nakon odlaska...". To nema veze s Vašim hapšenjem, ali  
13 pominjem Vam ovu rečenicu koju Vam citiram iz Vaše izjave. "Nakon odlaska  
14 regularnih vojnika JNA oko 5. maja 1992., rezervni oficiri su se zadržali sve do  
15 kraja maja..." i tako dalje. Znači, regularni vojnici JNA su otišli već oko 5.  
16 maja; je l' tako?

17 O: Da. Od... regularna vojska, odnosno oni mladi vojnici, ja ih nisam  
18 vidô više od 5. maja.

19 P: Dakle, regularni vojnici JNA...

20 O: Da.

21 P: ...po ovoj Vašoj izjavi, već 5. maja su napustili?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: To znači ako su došli 22., 23., ta jedinica, a otišli 5., oni nisu  
2 bili ni pune dve nedelje?

3 O: Da, ali ja samo kažem regularni vojnici.

4 P: Dobro. Ja ne govorim sada o raznim rezervistima iz mesta u kome su i  
5 tako dalje, kol'ko oni gde se zadržavaju. Oni su posle ostali sve vreme kao  
6 pripadnici Vojske Republike Srpske.

7 O: Nije tačno, gospodine Miloševiću, da su ostali cijelo vrijeme. Ostali  
8 su dok nisu naučili lokalne Srbe upotrebi tenkova i upotrebi borbene oklopne  
9 mehanizacije.

10 P: Dobro. Vi govorite o rezervnim oficirima koji su se zadržali do kraja  
11 maja, ne ništa drugo.

12 A recite mi, molim Vas, to znači već od 5. maja 1992., nijednog  
13 regularnog pripadnika JNA nije bilo na području Vlasenice; je l' tako?

14 O: Regruta.

15 P: Dobro.

16 O: Regruta.

17 P: Kad su ta dva čoveka, koji kažete, uhapšeni?

18 O: 22.04... 23.04.

19 P: Dakle, onog prvog dana... prvog dana.

20 O: Od prvog dana, da.

21 P: Dobro. To znači ako su se ovi regularni povukli, ostali su lokalni.

22 O: Lokalni i oni što su došli sa regularnim, stariji.

23 P: Recite mi, pošto kažete da su ostala neka vozila, gde su se nalazila  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ta vozila pošto su se regularni vojnici JNA povukli? Gde su tačno bila parkirana  
2 ta vozila?

3 O: Na st... kod stadiona u Vlasenici, Boksitovog stadiona, bila su  
4 parkirana tri tenka. U muslimanskom groblju, tačno u groblju je bio parkiran  
5 jedan tenk. Jedan tenk i jedan transporter su se šetali po gradu.

6 P: I to je sve posle odlaska JNA?

7 O: Dok je mehanizacija... dok je regularna vojska, znači, regruti koji  
8 su na redovnom odsluženju vojnog roka bili, tenk je bio jedan u muslimanskom  
9 groblju, a ostali su bili kod igrališta.

10 P: Pa dobro, ako su ova svoja vozila oni ostavili, kako su oni otišli  
11 iz... iz Vlasenice?

12 O: Ne znam kako su oni otišli, gospodine Miloševiću, ali vozila su  
13 ostala.

14 P: Dobro. Ovo smo, dakle, raščistili. Pošto se JNA povukla, kako ste Vi  
15 i sami utvrdili, došlo je do Vašeg hapšenja i hapšenja još jednog broja  
16 Muslimana sa područja Vlasenice; je l' tako?

17 I sada Vi u svojoj izjavi datoj istražiteljima pominjete jedan broj  
18 imena lica, Srba, koji su, po onome kako Vi tvrdite, učestvovali u tim  
19 hapšenjima, ispitivanjima, vezanim za posjedovanje naoružanja i napadima na  
20 srpska sela; je l' tako?

21 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

22 P: A jesu /sic/ li Vam poznato šta o tim napadima na srpska sela? Što su  
23 Vas ispitivali o tome?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Postavljano je pitanje da li znamo ko je... ko je otišô za Cersku...  
2 ko je otišô za Cersku, kuda je otišô, jer u Vlasenici... u Vlasenici nije bilo  
3 oružanih sukoba, nije bilo oružanog konflikta. Prvi oružani konflikt je bio  
4 napad Srba na Cersku, pokušaj ulaska Srba u Cersku koja je etnički čisto 100%  
5 muslimanski živalj. Ovi to nisu dozvolili ulazak armije, srpske armije i armije  
6 JNA.

7 P: Dobro. A kad je to bilo?

8 O: To je bilo u maju mjesecu.

9 P: Kad u maju?

10 O: Gospodine Miloševiću, ja datum ne znam u maju, ali kažem...

11 P: U svakom slučaju pošto je otišla JNA.

12 PREVODILAC: Prevodioci mole da pravite pauze između pitanja i odgovora.

13 O: U svakom slučaju kad je otišô regrutni sastav armije.

14 P: Znači, to redovne snage JNA kad su otišle, posle je bio taj napad na  
15 Cersku; je l' tako?

16 O: Tako.

17 P: Dobro. E sada mi recite, pošto ste Vi nabrojali, ja sam Vas podsetio  
18 da pominjete jedan broj lica, imena i tako dalje, recite mi da li među svim tim  
19 imenima koja ste... neću sad da se upuštam da ih sva pominjem, da se upuštam ja  
20 sad u njihovo nabrojanje, Vi ste ih nabrojali, da li se nalazi makar jedno  
21 jedino lice sa područja Republike Srbije?

22 O: Sa područja Republike Srbije nalazi se Goran Višković zvani Vjetar.

23 P: Znači, jedan je bio među njima. A odakle je taj Goran Višković bio?

24 O: Iz okoline Rume.

25 P: A svi ostali su isključivo...

26 O: Svi ostali su ili iz Tišće ili iz Šekovića, Vlasenice ili Han Pijeska  
27 ili Milića.

28 P: Dobro. To znači jedan se zatekô iz Srbije,

29

30



1 a ostali su... sva ova mesta koja ste nabrojali su praktično mesta u Vašoj  
2 okolini; je l' tako?

3 O: Da.

4 P: Sada mi recite, molim Vas, pošto prilikom svog svedočenja datog u  
5 ovom *predmetu protiv ovog Nikolića*, navodite kako je on bio pripadnik JNA.

6 O: /?On je bio/ naoružan automatskim naoružanjem koje je posjedovala  
7 Jugoslovenska narodna armija, obučen u uniformu koju je posjedovala  
8 Jugoslovenska narodna armija, vozilima koji su bi... koja su nosila tablice  
9 Jugoslovenske narodne armije. Šta bi Vi zaključili?

10 P: Dobro. Nije li, međutim, tačno da ste odgovarajući na pitanja - ja  
11 sad ne znam da Vam ne... ne otvaram ovaj transkript - upravo strane koju zastupa  
12 gospodin Agha, naveli kako tog Nikolića poznajete odranije i da je on takođe  
13 lokalni Srbin.

14 O: Da. Poznajem gospodina Nikolića iz grada, sa ulice, iz ugostiteljskog  
15 objekta...

16 P: Dobro. Samo sam to hteo da...

17 O: Da, da.

18 P: ...da ustanovim da je reč takođe o... o lokalnom stanovniku.

19 A da li je tačno da je on bio zaposlen kao civil u preduzeću "Alpro" pre  
20 rata? Je l' tako?

21 O: Jeste, i to je tačno.

22 P: Je l' tačno da je njegov brat radio kao službenik u opštinskoj  
23 administraciji?

24 O: Jeste, u poreskoj upravi.

25 P: Znači, ljudi koji su meštani Vlasenice; je l' tako?

26 O: Da.

27 P: Sada, je l' tačno da ste, svedočeći u predmetu protiv njega 10.  
28 oktobra 1995., rekli da je on bio član specijalne policijske jedinice Srpske  
29 opštine Vlasenica?

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

- 1 O: Jesam rekô to.
- 2 P: Dobro. Zbog čega ste onda uopšte tvrdili da je bio pripadnik JNA?
- 3 O: Zat...
- 4 P: Znači, što kažete da je obukô takvu uniformu? Takvih uniformi je bilo  
5 kol'ko hoćete.
- 6 O: Tak'ih uniformi da, ali oružja, gospodine, ne, i vozila.
- 7 P: Dobro. Šta je bio... Ne želim da osporavam jednu ili drugu stvar.  
8 Želim da utvrdite, da se opredelite za to je li on bio pripadnik JNA ili je bio  
9 pripadnik, ovo što ste rekli, član specijalne policijske jedinice Srpske opštine  
10 Vlasenica.
- 11 O: Da...
- 12 P: Tako ste rekli u... u transkriptu, strana 24, red od 7 do 11. Kažete  
13 "član specijalne policijske jedinice Srpske opštine Vlasenica".
- 14 O: Dragan Nikolić zvani Jenki je bio prije rata zaposlen u fabrici  
15 "Alpro" u Vlasenici, fabrika aluminijskih otpresaka. Međutim, od dana formiranja  
16 plebiscita, formiranja Srpske opštine Vlasenica SAO Birač, Nikolić je viđen u  
17 poli... u uniformi maskirnog tipa, naoružan automatskim naoružanjem, pred  
18 Rudnikom boksita "Vlasenica". Tu sam ga vidio prvi put naoružanog.
- 19 P: Dobro. Mislim, to mene, pravo da Vam kažem, mnogo ne interesuje. Ja  
20 samo želim da ustanovim, pošto kažete da je pripadnik bio policijske jedinice,  
21 on nije mogao biti pripadnik JNA.
- 22 Samo još jednu temu da raščistimo, gospodine Osmanoviću. Vi tvrdite da  
23 ste bili u nekim logorima. Ja sam ovde zapisô Sušica ili Batković. To su dva  
24 različita; je l' tako?
- 25 O: To su dvije različite sredine.
- 26 P: Da, dve različite lokacije. Malopre smo videli jedan fotos gde ste Vi  
27 rekli da... da je to... da to predstavlja taj logor Sušica. On je napravljen...  
28 Kad je napravljena ta fotografija?
- 29 O: Vidjeli smo mi dva fotosa logora Sušica.
- 30

1 P: Ovaj, iz... iz aviona koji prikazuje zgrade, to ne govori ništa, pa  
2 ne mogu da... nemam šta da Vas pitam u vezi s tim. Ali ono gde se vide ljudi,  
3 kad je napravljen taj...

4 O: Ne znam ja kad je napravljen taj snimak. A onaj snimak iz aviona  
5 govori tačnu lokaciju tog logora.

6 P: Dobro. Lokacija je tamo, valjda, u toj opštini Vlasenica; je l' tako?  
7 A onaj snimak ne znate kad je napravljen?

8 O: Ne. Ali...

9 P: Ja sam video da se vidi... Kad je... kad mislite...

10 O: Ali po mom mišljenju, da je napravljen posle odlaska svih ljudi koji  
11 su ostali iz Vlasenice iz logor... iz logora Sušica, kad je logor Sušica ispra..  
12 prazan ostao.

13 P: I ja sam video da je ono... ono neka velika sala ili, kako Vi kažete,  
14 hangar, da ima samo nekoliko ljudi, a da se uza zid nalaze nekakvi sanduci od  
15 oružja ili municije.

16 O: Plastični sanduci od oružja.

17 P: Da, sanduci od... od oružja. A sami ste rekli, kad ste objašnjavali  
18 onaj drugi snimak, da je tu bilo skladište Teritorijalne odbrane.

19 O: Da.

20 P: Šta pokazuje onda taj fotos na kome se vide sanduci od oružja i  
21 nekoliko ljudi u tom hangaru?

22 O: Pokazuje unutaršnjost hangara.

23 P: Pokazuje unutrašnjost hangara?

24 O: Da.

25 P: A ne pok... je l' je... Jesu unutra ljudi koji su zatočeni ili ljudi  
26 koji se kreću tim hangarom?

27 O: Ne znam ja, gospodine Miloševiću, ko su ti ljudi apsolutno na onoj slici.

28 OPTUŽENI: Da li možemo da znamo, gospodine May, kad je napravljen taj  
29 fotos i šta je to, jer ne razumem kakav je to dokazni predmet na kome se ne vidi  
30 praktično ništa i ne zna se kad je napravljen.

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Svjedok je identifikovao tu fotografiju  
2 kao fotografiju unutrašnjosti logora, a ako želite još neke detalje, siguran sam  
3 da Vam Tužilaštvo može dati te detalje poslije pauze.

4 OPTUŽENI: Dobro. Neću da se upuštam u to, ali nije prvi put da se za  
5 dokazne predmete uzimaju stvari na kojima se u stvari ne vidi ništa. Vidi se  
6 neki hangar gde su sanduci s municijom ili sa... prazni od oružja ili puni sa  
7 oružjem ili prazna...

8 SUDIJA MAY: [simultani prevod] To nema veze. To se samo odnosi na težinu  
9 koja će se pridati dokaznom predmetu, ništa više.

10 OPTUŽENI: Dobro. Dobro, gospodine May. Ne... ne vidim tu kako se uopšte  
11 može govoriti o težini takvog snimka.

12 G. MILOŠEVIĆ:

13 P: A recite mi, molim Vas, pošto kažete da ste bili u tim logorima,  
14 pošto ja o tome ništa ne znam, da mi objasnite nešto što sami pišete ovde u  
15 ovome. Vi kažete: "Za vrijeme mog boravka u Batkoviću...", Vas su premlaćivali,  
16 Vi kažete. To Vam je na strani 14 Vaše izjave. Kažete premlaćivali su Vas Fikret  
17 Smajlović s nadimkom Piklić, Džemal Zahirović s nadimkom Špajzer, i Esad Bekrić,  
18 i kažete: "Sami su hteli da učestvuju u premlaćivanjima jer su tukli zatvorenike  
19 u prisustvu i bez prisustva drugih stražara. Činilo se da su gori od četničkih  
20 stražara." Tako ste Vi doslovce ovde napisali. Pretpostavljam da se toga sećate.  
21 Je l' tako?

22 O: Sjeć... sjećam se, gospodine Miloševiću, i objasniću Vam kako.

23 P: Ne. Mene interesuje jedna stvar. Vi ovde svedočite o premlaćivanjima,  
24 i iz Vaše same izjave proizilazi da ste upravo najveća premlaćivanja doživeli od  
25 Muslimana.

26

27

28

29

30

1 O: Momenat, gospodine Miloševiću, ne bih da me prekinete.

2 P: Ja Vas neću prekidati uopšte.

3 O: Dolaskom u Batković, transportom iz Vlasenice za Batković, dana  
4 30.06.1992., preko područja opštine Vlasenica, Šekovići, Zvornik i Bijeljina,  
5 prvo smo isprebijani od stražara srpske nacionalnosti koji su nas tu - ko je još  
6 imô šta dragocjeno - opljačkali, isprebijali i onda se povukli iza zatvorenih  
7 vrata. Nakon nekoliko dana, dovedena je grupa ljudi iz Brezovog polja, Skupština  
8 opštine Brčko, među kojima je bio Fikret Smajlović zvani Piklić. Džemal  
9 Zahirović zvani Špajzer, je došô u grupi zajedno sa mnom. Od'kle on u Vlasenici,  
10 kako je on dospio u Vlasenicu, u logor Sušicu, nije mi poznato. Međutim, ta dva  
11 čovjeka, do dolaska Seada /sic/ Bekrića zvanog Beretka, Policajac, jedni su ga  
12 zvali Beretka jedni su ga zvali Policajac...

13 G. MILOŠEVIĆ: Ovdje samo imate... pišete Esad...

14 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dozvolite da svjedok završi. Dozvolite da  
15 završi. Da, izvolite nastavite.

16 SVEDOK: To su trojica ljudi koji su se kretali u prisustvu stražara logora  
17 Batković, koji su tukli u prisustvu stražara i koja su njih dvojica, Smajlović Fikret  
18 i Bekrić Esad su hodali u... uniformisani... uniformisani po hangaru i po krugu.

19 Fikret Smajlović zvani Piklić je dovezô svoje vozilo. Koji zatvorenik  
20 ima sa vozilom u zatvoru, u logoru?

21 G. MILOŠEVIĆ:

22 P: Nijedan.

23 O: Nijedan. On je bio taj. Znači, imô je podršku straže, podršku komande  
24 te koja je tu trenutno bila i bio je gori od mnogih četničkih stražara. Ja sam  
25 tako rekô, gospodine, i tako stoji.

26 P: Pa ja upravo samo to i tvrdim...

27 O: Ja sam Vam samo pojasnio.

28 P: ...gospodine Osmanoviću, da ste Vi, boraveći u logoru, najveće  
29 maltretiranje doživeli u stvari od Muslimana, pošto, kao što se može videti po  
30

1 imenu, i taj Fikret Smajlović zvani Piklić i Džemal Zahirović koji se zvao  
2 Špajzer, i Esad Bekrić - tu ste stavili tačku, ne kažete da se... da je imô neki  
3 drugi nadimak, ali nije važno - svu trojicu potvrđujete, sva trojica su  
4 nesumnjivo Muslimani. Je l' tako?

5 O: Da, u logoru Batković.

6 P: U logoru Batković. I očigledno da nisu zatvorenici, pošto kažete da  
7 ide u uniformi, da dolazi automobilom. Prema tome, pretpostavljam da nije  
8 zatvorenik, nego su ti Muslimani koji su Vas tu tukli bili stražari u tom logoru  
9 u Batkoviću. Je l' tako, gospodine Osmanoviću?

10 O: Stražari nisu bili, gospodine Miloševiću. Nemojte da, ovaj, navodimo  
11 neke... kontra stvari.

12 Smajlović Fikret je dolazio-odlazio, ali spavao u logoru Batković na  
13 posebno uređenom krevetu... na posebno uređenom krevetu. Bekrić Esad Policajac  
14 je takođe spavao u logoru Batković. Špajzer je doveden zajedno sa mnom iz  
15 Vlasenice, već je bio u logoru Vlasenica. Kako je i odakle došô, ja ne znam do  
16 Vlasenice. Zajedno sa mnom je došao u Batković. Spavao je. On nije izlazio da se  
17 šeta.

18 Jedini od njih je nosi... vozio vozilo je Smajlović Fikret. Ovaj je  
19 nosio, i jedan i drugi, vojnu maskirnu uniformu. Tak'i su dovedeni. A ja neću  
20 da... i ne mogu da kažem da su oni bili stražari. Bili su pripadnici zatvora,  
21 tog pritvora kao i ja, ali su tukli.

22 P: Znači, oni u uniformama svi su nesumnjivo Muslimani; je l' tako?

23 O: Nisu svi, samo njih trojica.

24 P: Eh, sad da Vas pitam, pošto kažete njih trojica. Ta trojica su  
25 nesumnjivo Muslimani?

26 O: Ja.

27 P: I ti su Vas najviše tukli?

28 O: Nisu oni baš najviše, ali su tukli.

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.



1 P: Tako ste napisali. A da li je tačno da su u logoru Sušica bili i  
2 Braco Agić, Alija Ferhatović...

3 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Mi smo se ovim već bavili deset minuta.  
4 To je više nego dovoljno. Mi možemo da pročitamo, shvatamo Vašu poentu. Nećete  
5 ništa postići ponavljanjem, gospodine Milošević. Da li imate nešto drugo što  
6 želite da pitate svjedoka?

7 OPTUŽENI: Prvi put pominjem ova druga imena, jer sam ova tri pomenuo.  
8 G. MILOŠEVIĆ:

9 P: Ali u logoru Sušica kažete da su bili Braco Agić, Alija Ferhatović,  
10 Bernes Hadžić, Enes Hadžić, Ekrem Klempić, Nedžim Aganović. Da li je tačno da je  
11 izvesni Meho Kuljanić, takođe Musliman, stavljao so na rane izvesnog drugog  
12 Muslimana i ostalih Muslimana? Je l' to tačno ili nije?

13 O: Stavljao mu je slane obloge, gospodine, da mu opadnu otoci.

14 P: Tako znači. A šta su ovi svi koje ste... koje sam sad nabrojô u  
15 logoru Sušica...

16 O: To su Muslimani iz Vlasenice koje je Dragan Nikolić zvani Jenki  
17 postavio, kada se zatvore vrata hangara logora Sušica, koji će da posmatraju ko  
18 se kreće, ko se premješta i da li neko ko dobija hranu od kuće, slučajno kome  
19 uspije da se proturi hrana od kuće, dobije nešto, neko pismo, neku informaciju.  
20 Ti ljudi su bili njegovi doušnici.

21 P: To su bili isto tako zatvorenici, al' bili doušnici i...

22 O: Takođe zatvorenici, gospodine Miloševiću.

23 P: ...i takođe maltretirali druge zatvorenike; je l' tako?

24 O: Nisu oni maltretirali /sic/ druge zatvorenike.

25 P: Pa, šta su radili? Samo prijavljivali ovome upravniku logora...

26

27

28

29

30

1 O: Komandantu logora, upravnik je nešto drugo.

2 P: ...komandantu logora?

3 Je li tačno da ste celu izjavu ili gotovo celu izjavu koju ste  
4 istražiteljima dali 11. oktobra 1995., dakle, dan nakon svedočenja u *predmetu protiv*  
5 *Nikolića*, posvetili maltretiranju koje ste preživeli u Batkoviću? Je l' tako?

6 O: Jeste.

7 P: U stvari, tu to maltretiranje pre svega pripisujete tom Pikliću,  
8 Špajzeru i tom Bekriću; je l' tako?

9 O: Kol'ko vidim, gospodine Miloševiću, spominjete samo trojicu njih. Ne  
10 spominjete Velju, Zorana, Gligora, Majora i ostale.

11 P: Ne, ja spominjem ove koje ste Vi... ja sam Vam pročitao ceo pasus ove Vaše  
12 izjave i nijednog nisam iz tog pasusa izostavio. Ja ne mogu sad čitavu izjavu... Hteo  
13 sam da ustanovim, dakle, da ste u stvari najveća... najveća maltretiranja i prebijanja  
14 Vi preživeli upravo od Muslimana za vreme Vašeg boravka u Batkoviću.

15 O: To je Vaša konstatacija.

16 P: Ne. Ja sam pokušao Vas da citiram, a nije moja konstatacija.

17 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Nema svrhe da se nastavlja ova rasprava.  
18 Pređite na neku drugu temu. Ostalo Vam je još šest minuta, gospodine Milošević.  
19 A sada ćemo napraviti pauzu od 20 minuta.

20 Gospodine Osmanović, molim Vas imajte na umu da ni sa kim ne razgovarate  
21 o Vašem svjedočenju dok se ono ne završi.

22 SVEDOK: Da.

23 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Sada ćemo napraviti pauzu.

24 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

25 ... Početak pauze u 10.30h

26 ... Sednica nastavljena u 10.55h

27 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

28 Izvolite sestti.

29 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Milošević.

30 OPTUŽENI: /?Sada ću da nastavim/, gospodine May.

- 1 G. MILOŠEVIĆ:
- 2 P: U vezi sa uniformama, Vi ste služili vojsku; je l' tako?
- 3 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/
- 4 P: I imali ste istu takvu uniformu u JNA; je l' tako?
- 5 O: Jeste.
- 6 P: Je li bilo opštepoznato da širom Jugoslavije rezervisti svi imaju
- 7 uniforme JNA?
- 8 O: Jeste.
- 9 P: Prema tome, i ovi koji su bili i u policiji i u nekom rezervnom
- 10 sastavu, svi su nosili te uniforme JNA koje su bile njima na raspolaganju sve to
- 11 vreme i pre nego što su izbili sukobi; je l' tako? Je l' tako?
- 12 O: Da.
- 13 P: Još samo jedno pitanje koje se odnosi na Cersku. Rekli ste da je u
- 14 Cerskoj bila neka jedinica Armije Bosne i Hercegovine. Ko je to bio? Jesu to
- 15 bile Zelene beretke ili...
- 16 O: Ja ne znam ko je bio, ali znam da je, ovaj, iz Cerske... u Cerskoj je
- 17 narod se organizovao. Nije dozvolio da padne pod uticaj takozvane armije i
- 18 srpskih snaga. A ja Zelene beretke, gospodine Miloševiću, nisam vidio.
- 19 P: Patriotska liga ili nešto slično tome?
- 20 O: Nisam vidio to, gospodine Miloševiću.
- 21 P: Dobro. Kolika je bila ta jedinica u Cerskoj?
- 22 O: Ne znam, gospodine Miloševiću.
- 23 P: Da l' znate ko je komandovao tom jedinicom?
- 24 O: Ne.
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Ne znate ni broj ni... ni ko je komandovao, niti bilo šta drugo, sem  
2 da je bila jedna muslimanska jedinica u Cerskoj?

3 O: Da, gospodine Miloševiću. Broj ne znam, ko je komandovao ne znam, ali  
4 sam upoznat da je bila jedna jedinica.

5 P: I ona se održala, kako kažete, punih godinu dana?

6 O: Do februara mjeseca 1993., padom Cerske i Konjević Polja, odnosno  
7 formiranjem enklave Srebrenica. Narod u kojoj grupi došla je i moja majka iz  
8 Cerske preko Crnog Vrhla se... je stigla u Tuzlu.

9 P: Jesu to bile one jedinice pod komandom Nasera Orića, tu u enklavi  
10 Srebrenica? Je l' tako?

11 O: Ne. Ja ne znam ko je... ko je bio komandant u Cerskoj, ali Srebrenica  
12 je od mene 60 kilometara daleko.

13 P: A koliko je daleko Cerska od Vas?

14 O: Cerska je od mene 30 kilometara.

15 P: Pa kako uopšte Vi imate neka saznanja o tome šta je bilo u Cerskoj i  
16 šta se događalo u Cerskoj?

17 O: Moja majka je bila zatvorenik logora Sušica. Moja sestra je bila  
18 zatvorenik logora Sušica, i jedna i druga. Jedna je ostala u Sušici, koja nikad  
19 nije došla. A majka i sestra su prebačene u Cersku.

20 P: To jest, prebačene na teritoriju koja je bila pod kontrolom  
21 muslimanskih snaga; je l' tako?

22 O: Jeste. Puštene su u Cersku, a iz Cerske su, u februaru mjesecu, 3.  
23 februara, došle u Tuzlu, 1993.

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Kad ste Vi razmenjeni?
- 2 O: Ja sam razmijenjen 21. jula 1993. u Kovačici.
- 3 P: Recite mi koliko je tada razmenjeno još Muslimana sa Vaše strane?
- 4 O: Mislite iz logora Batković?
- 5 P: Ne znam koji su to logori bili, ali mislim koliko je uopšte
- 6 razmenjeno tada ljudi?
- 7 O: Iz logora Batković oko 400 ljudi je razmijenjeno.
- 8 P: Za koga je razmenjeno, da li ste imali prilike da vidite?
- 9 O: Vidio sam da prolazi narod i s jedne i s druge strane. S jedne strane
- 10 su išli muškarci iz logora Batković, s druge strane su išli ljudi koji su došli
- 11 iz okoline Tuzle, iz Tuzle. Ja sam tada otišô za Tuzlu.
- 12 P: Ti koji su dolazili s druge strane, to su bili Srbi koji su bili
- 13 razmenjeni?
- 14 O: Da.
- 15 P: Jesu to bili vojnici ili su bili civili?
- 16 O: Nisam vidio vojnike.
- 17 P: Znači, razmenjeni ste za civile?
- 18 O: Razmijenjen sam za civile.
- 19 P: Hvala. Nemam više pitanja.
- 20 OPTUŽENI: Hvala, gospodine May.
- 21 G. KAY: [simultani prevod] Samo jedno pitanje, časnî Sude. Gledajući na
- 22 stranu 68 prve izjave svedoka... Nema potrebe da se daje svedoku ova izjava,
- 23 pošto se radi o veoma jednostavnom pitanju.
- 24 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Šta ste rekli? Koja je strana?
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. KAY: [simultani prevod] Ne, pasus 68. Oprostite.

2 Ispituje g. Kay:

3 [Amicus Curiae ispituje putem prevodioca]

4 P: Gospodine, u Vašoj izjavi ste Vi spominjali o tome kako su bile  
5 promjenjene uniforme nakon što su Srbi preuzeli vlast u Vlasenici. Možete li nam  
6 objasniti u čemu se sastojala ta promena?

7 O: Promjena uniformi, kada su Srbi preuzeli vlast u Vlasenici, sastojala  
8 se da li... da su lokalni Srbi, koje sam poznao, nosili bijele trake na  
9 reverima. Došlo je do promjene amblema. Nekada je Jugoslovenska narodna armija  
10 imala zvijezdu petokraku na kapama, sada je bila tipična srpska zastava.

11 P: Molim Vas da opišete tu zastavu. Šta mislite kad kažete "tipična  
12 srpska zastava"?

13 O: Zastava koja se nalazila nekada je trobojka sa zvijezdom petokrakom.  
14 Odnosno na kapi vojske je bila samo zvijezda petokraka. Zamjenom amblema skinuta  
15 je zvijezda petokraka, izbačena, crvena, a stavljena je trobojka, plava, bijela  
16 i crvena, i zastava identična srpskoj zastavi koja je danas... jedno vrijeme  
17 bila zastava Jugoslavije, a jedno vrijeme zastava u Republici Srpskoj.

18 G. KAY: [simultani prevod] Hvala.

19 OPTUŽENI: Samo jedno pojašnjenje.

20 Dalje unakrsno ispituje g. Milošević:

21 P: Zastava Jugoslavije je plava-belo-crvena. To, pretpostavljam, znate.

22 O: Da.

23 P: Srbije, crveno-plavo-bela.

24 O: Dobro, redoslijed boja... ja ne ulazim u redoslijed boja, gospodine  
25 Miloševiću.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Agha, molim Vas da brzo  
2 završite.

3 G. AGHA: [simultani prevod] Ja nemam dopunskih pitanja.

4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Osmanoviću, hvala Vam što ste  
5 došli pred Sud da svedočite. Sad možete ići.

6 [Svedok se povlači]

7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Nice, imamo jedno  
8 administrativno pitanje. Na poslednjem... na poslednjoj raspravi je gospodin  
9 Tapušковиć pokrenuo jedno pitanje. Naime, radi se o zapisniku sa sednice  
10 Predsedništva, za koju je tražio da se uvrsti u dokazni predmet 328, tabulator  
11 16. Zapravo, to je već prethodno bilo uvršteno u potpunosti. Prema tome, nema  
12 potrebe da se to radi ponovo.

13 G. KAY: [simultani prevod] Mogu ja da kažem u čemu je problem? Gospodinu  
14 Tapušковиću je to bilo dostavljeno samo na engleskom, a ne i na B/H/S-u.

15 G. NICE: [simultani prevod] Ja koliko znam, evidencija gospodina  
16 Tapušковиća je jedna od najboljih u ovom postupku.

17 I ja isto imam jedno veoma kratko administrativno pitanje. Možda bi bilo  
18 najbolje da ga iznesem na privatnoj sednici.

19 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Privatna sednica.

20 [Poluzatvorena sednica]

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 29510 redigovana. Poluzatvorena sednica.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 29511 redigovana. Poluzatvorena sednica.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)  
7 (redigovano)  
8 (redigovano)  
9 (redigovano)  
10 (redigovano)  
11 (redigovano)

12 [Otvorena sednica]

13 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, prešli smo na javnu sednicu.

14 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite.

15 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa  
16 osim istine.

17 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite sest.

18 SVEDOK: SVEDOK B-1746

19 GĐA PACK: [simultani prevod] Molim da se svedokinji da izjava na  
20 engleskom.

21 Ispituje gđa Pack:

22 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

23 P: Gospođo, pogledajte, molim Vas, na prvu stranu te izjave. I tu su  
24 navedeni Vaši lični podaci. Je li to tačno?

25 O: Tačno.

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Gospođo, Vaš potpis se nalazi na prvoj strani te izjave.  
2 O: Jeste.  
3 P: Je li to izjava koju ste dali 5. aprila 2000. i onda ponovo 20.  
4 aprila 2002?  
5 O: Jeste.  
6 P: Sem nekih razmimoilaženja na koje ću se osvrnuti kasnije, da li je  
7 sadržina te izjave tačna kol'ko je Vama poznato?  
8 O: Jeste.  
9 GĐA PAČ: [simultani prevod] Časni Sude, molim da se ova izjava uvrsti u  
10 dokazni materijal po pravilu 89(F) i da se dodeli broj za dokazni predmet. Ova  
11 izjava je u skladu sa nalogom Veća od prošle nedelje.  
12 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu.  
13 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, sledeći broj dokaznog predmeta  
14 je 598. Dokument će biti pod pečatom.  
15 GĐA PAČ: [simultani prevod] Pročitaću rezime.  
16 Svedokinja je Muslimanka, Bošnjakinja iz opštine Dobojo. Živela je u selu  
17 koje se zove Miljkovac, otprilike tri kilometra od grada Doboja i ona će opisati  
18 napad na selo i na Dobojo i situaciju u Miljkovcu i u opštini Dobojo uopšte pre i  
19 posle napada. Svedokinja opisuje Dobojo kao opštinu sa mešanim nacionalnim  
20 sastavom i stanovništvom od 25.000 ljudi, od kojih je otprilike 49% bilo  
21 Muslimana. Selo svedokinje je bilo pretežno muslimansko.  
22 Svedokinja opisuje u svojoj izjavi razne objekte JNA u opštini Dobojo.  
23 Glavna kasarna JNA se nalazila u Miljkovcu, otprilike kilometar od mesta gde je  
24 živela svedokinja. To je bio veliki objekat za obuku i svedokinja se vozila  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 izme... pored tih objekata svaki put kad je išla kući. Pored toga su se nalazili  
2 objekti u selima Ševarlije i Potočani, kao i poligoni za obuku u selima  
3 Putnikovo Brdo, Plane i Prisade.

4 Svedokinja kaže da je znala da su se... da se oružje delilo Srbima u  
5 Doboju krajem 1991. godine. Kad je izbio rat u Hrvatskoj 1991. godine,  
6 svedokinja je primetila da puno Srba nije dolazilo na posao, bilo da su bili na  
7 vojnoj obuci ili su išli dobrovoljno da se bore u Hrvatskoj.

8 U martu i aprilu... ili aprilu 1992. godine, svedokinja je videla kako  
9 vojnici kopaju rovove i raspoređuju topove izvan objekta JNA pored njenog sela.  
10 U aprilu 1992. godine počela je noću da čuje pucnjavu u okolnim selima. Isto  
11 tako je počela da primećuje kako se privatna vozila kreću bez registarskih  
12 tablica. Vojnici u ovim vozilima su i bili u maskirnoj uniformi i imali su  
13 crvene beretke. Bilo je opštepoznato da su bili iz Srbije. Oni su se nalazili u  
14 kasarni JNA blizu kuće svedokinje. Grad je bio prepun tih ljudi. Svedokinja je  
15 videla kako oni pljačkaju i pale kuće u susednom selu Plane. Svedokinja kaže da  
16 su redovni srpski vojnici se plašili Crvenih beretki. Ona je to čula kad su  
17 redovni vojnici pokušavali da izbegnu da odu da se bore na front, da su Crvene  
18 beretke ih vezivale u rovovima da bi ih sprečili da oni beže sa fronta.

19 U maju 1992. godine, svedokinja opisuje da je došlo do etničkog čišćenja  
20 koje su izveli Srbi iz specijalnih snaga poznatih kao Crvene beretke, Beli  
21 orlovi, i da se to desilo u Doboju. Oni su imali maskirne uniforme, za razliku  
22 od redovnih JNA vojnih uniformi koje su nosili rezervisti. Muslimani i Hrvati su  
23 počeli da napuštaju to područje zato što su bili uplašeni. Crvene beretke,

24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Beli orlovi i specijalne snage su počinile mnoge zločine. Muškarce su hapsili i  
2 odvodili, žene silovali i bilo je puno pljačkanja po gradu.

3 Svedokinja je navela razne... razne objekte za zatvaranje u gradu. Isto  
4 tako je opisala da je takav jedan objekat bio u kafiću "Perćo", gde su  
5 premlaćivanja vršile Crvene beretke. Ona je opisala kako su zatvorenike  
6 prevozili na front, gde su obavljali prinudni rad.

7 Doboju je napadnut 2. maja 1992. godine. Opštinske objekte su preuzeli  
8 Srbi. Svedokinja opisuje granatiranje i opisuje kako se krila sledećih sedam  
9 dana u podrumu. Otprilike četiri ili pet dana kasnije, srpske specijalne snage  
10 su išle od kuće do kuće tražeći oružje. Bili su u maskirnim uniformama i imali  
11 su crnu farbu na licu. Došli su i u kuću svedokinje tražeći novac i tehničku  
12 opremu.

13 Svedokinja opisuje život u Doboju posle napada. Uspostavljen je  
14 policijski čas. Srpski vojnici su dolazili redovno da pretražuju kuće. Bivši  
15 radnici gradske čistoće su skupljali tela po gradu.

16 Svedokinja opisuje kako je njen muž bio uhapšen u julu 1992. godine i  
17 kasnije zatvoren u glavnoj kasarni JNA i u logoru u hangarima pored Fabrike  
18 sokova "Bosanka". Svedokinja i njena porodica su napustili Doboju u novembru  
19 1992. godine.

20 Časni Sude, ja imam nekoliko stvari koje bih htela da pojasnim i stoga  
21 bih postavila nekoliko pitanja svedokinji. Časni Sude, ukoliko možemo da pređemo  
22 na privatnu sednicu.

23 [Poluzatvorena sednica]

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1 (redigovano)  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)  
7 (redigovano)  
8 (redigovano)  
9 (redigovano)  
10 (redigovano)  
11 (redigovano)  
12 (redigovano)  
13 (redigovano)  
14 (redigovano)  
15 (redigovano)

16 [Otvorena sednica]

17 SEKRETAR: [simultani prevod] Prešli smo na javnu sednicu.

18 GĐA PAČ: [simultani prevod]

19 P: Gospođo, molim Vas pogledajte sada pasus 45 Vaše izjave.

20 O: Da.

21 P: Specijalne snage, koje opisujete u tom pasusu kao snage koje su išle  
22 od kuće do kuće i vršile pretragu, kažite nam, molim Vas, da li su imali nešto  
23 na glavama?

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Nosili su crne beretke, a lice su mazali nekakvom crnom bojom, tako  
2 da... da... da su... kao da su se maskirali.

3 P: Da li su ti ljudi rekli išta o tome šta oni traže u Doboju ili šta  
4 rade tamo?

5 O: Nisu se izjašnjava... izjašnjavali. Samo su tražili od nas oružje.  
6 Pretraživali su kuće. Gledali su i tražili tehničke stvari. A zbog čega su tu,  
7 nisu nam govorili.

8 P: Sada, molim Vas da pogledate pasus 21 Vaše izjave. Ovde opisujete  
9 napad na selo Plane. Da li možete da kažete ili opišete ko je napao to selo?

10 O: Selo je napadnuto od strane srpskih vojnika, kao što ovdje stoji.

11 P: Kažite nam, molim Vas, ti vojnici koji su napali selo, da li ste Vi  
12 videli da li su oni imali nešto na glavama?

13 O: Većina tih vojnika su nosili crvene beretke, a vozili su golfove,  
14 auta marke Golf, ali bez... bez tablica, bez registarskih tablica.

15 GĐA PACK: [simultani prevod] Časni Sude, to je sve što sam ja htela da  
16 pitam.

17 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Hvala Vam. Izvolite, gospodine Milošević.

18 OPTUŽENI: Ja nemam broj ove svedokinje. Ne mogu da ga nađem. Pošto je  
19 zaštićena, ne mogu da je oslovljavam po imenu. Da li biste bili ljubazni da mi  
20 kažete njen broj?

21 GĐA PACK: [simultani prevod] B-1746.

22 OPTUŽENI: Hvala.

23 Unakrsno ispituje g. Milošević:  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Svedokinjo 1746, budući da postoje dva Vaša iskaza, jedan 5. aprila  
2 2000., drugi 5. do 20. aprila 2000., ja ću, prilikom postavljanja pitanja, pre  
3 svega da se pozivam na navode iz ovog drugog iskaza koji je nešto detaljniji, a  
4 posebno ću da Vam naglasim kad se budem pozivao na iskaz od 5. aprila 2000. To  
5 jednostavno govorim da bi pojednostavio ovo ispitivanje.

6 Dakle, u Vašem iskazu, u trećem pasusu na drugoj strani, opisali ste  
7 skladan život u Vašoj multietničkoj sredini i zaključujete da ste sve do 1992.  
8 godine veoma dobro živeli; je l' tako?

9 O: Istina je to.

10 P: Ne sumnjam. Međutim, već na kraju četvrtog pasusa, na strani 2, Vi,  
11 kad govorite o privredi u Vašem kraju, navodite, citiram Vas: "Sa današnjeg  
12 stajališta", to Vi govorite, "znam da su Srbima bili dodeljivani najvažniji  
13 položaji. Muslimansko stanovništvo nije se nikad interesovalo za takve stvari i  
14 nije im bilo do toga stalo."

15 Pitam Vas, da li Vam je to neko kasnije rekao ili je to nešto o čemu Vi  
16 imate neposredna saznanja?

17 O: Ne. Da s... to je za... to je bilo tako, jer sve veće i važnije  
18 položaje su Srbi preko vezi /sic/ od... od amidže do... do, ne znam, do bratića  
19 i tetića, oni su dijelili ta... te položaje, bilo to u firmama, bilo na  
20 fakultetima, bilo gdje. To je istina. Jer... samo da Vam dam ja jedan primjer.

21 U mjestu gdje sam ja živjela, u toj firmi do 1981. i 1982. godine,  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 u fabrici je bivao većinom zaposlen... većinom su bili zaposleni građani srpske  
2 nacionalnosti. Međutim, kada je 80-ih godina došao za direktora građanin  
3 muslimanske nacionalnosti, tada je u toj firmi porastao broj radnika muslimanske  
4 nacionalnosti.

5 P: Dobro. Vi i sami kažete da su većinom bili Srbi zaposleni u toj  
6 firmi, to je fabrika neka, da ne ulazimo sad u njenu identifikaciju, a da je za  
7 direktora došao Musliman. A to je upravo suprotno ovome što kažete da su Srbi  
8 bili na najvažnijim položajima, ako.. ako i sami tvrdite da je u fabriku u kojoj  
9 su većinom bili zaposleni Srbi došao za direktora Musliman.

10 O: To je bilo u periodu dok je direktor bio Srbin. Većinom su... građani  
11 muslimanske nacionalnosti jednostavno nisu mogli tu da dobiju posao do 1980.  
12 godine, 1981. Tada je... tada se povećao broj radnika muslimanske nacionalnosti.

13 P: Dobro. To ste dovoljno objasniti /sic/. A možete li da mi navedete  
14 bar još neki primer, pošto je ovaj sasvim jasan koji ste naveli? Koje su to  
15 najvažnije položaje, o kojima govorite, Srbi držali u Vašem mestu?

16 O: Počiv od Jugoslovenske narodne armije, a do... od direktora, šefova,  
17 poslovođa i... i da... naj... najteže poslove i najprostije poslove jednostavno  
18 nisu željeli da rade.

19 P: Pa, dobro. Recite mi zar je moguće da zaista mislite da je u jednoj,  
20 kako ste Vi sami opisali, skladnoj mešovitoj sredini postojala baš takva razlika  
21 između nacionalnih grupa, kao što ste opisali, da muslimansko stanovništvo nije  
22 se interesovalo za sticanje položaja, dok im je to bila neka vrsta nacionalne  
23 karakteristike, a da je Srbima iz te sredine takođe nekakva nacionalna  
24 karakteristika bila zainteresovanost za te položaje? Dobro, zar takva  
25 zainteresovanost ili nezainteresovanost nije lično svojstvo pojedinca, a ne  
26 svojstvo čitavih grupa, odnosno uslovljeno nacionalnom pripadnošću?

27  
28  
29  
30

1 O: Ja ću samo da Vam najed... navedem jedan slučaj. Čovjek koji je bio  
2 u... koji je radio na portirnici kao portir, otišao je na... napravio je... išao  
3 je na kurs - to nije škola, to je bio večernji kurs - da bi nakon mjesec-dva  
4 dana dobio mjesto poslovođe.

5 P: To je bilo mnogo takvih primera širom Jugoslavije, da neko...

6 O: Da.

7 P: ...da neko završi neki kurs pa onda dobije neko važnije mesto u  
8 proizvodnji. Ali da se time ne bavimo. Ne verujem da je to mogla biti nacionalna  
9 karakteristika zainteresovanost ili nezainteresovanost za važna mesta.

10 O: Ja se izvinjavam, ali ljudi su... kvalificirani ljudi su se... kako  
11 se kaže, davali su svoje molbe tu, ali nisu jednostavno bili primljeni, a zato  
12 da bi jedan obični portir mogao doći na ono mjesto poslovođe ili tako nešto.

13 P: Dobro. Ja ne verujem da je to bila neka fabrika visoke tehnologije, o  
14 kojoj Vi govorite, nego da je... sad... U svakom slučaju, nije bila nikakva  
15 fabrika visoke tehnologije, već sasvim...

16 O: To sada nije tako ni važno. Ja samo Vama dajem primjer da je to bilo  
17 tako, da sam i sama u takvoj firmi par puta davala prijave, pa sam bila  
18 odbijena, za vrijeme direktora Srbina, i nakon par godina, kada je došao novi  
19 direktor, onda su dolazili i Muslimani i Hrvati, dobijali su radna mjesta i to  
20 samo po kvalifikaciji, ali ne po nacionalnosti.

21 P: Dobro, gospođo 1746. U pasusu 7 na drugoj strani Vašeg iskaza  
22 navodite da ste videli na televiziji kako Karadžić posećuje planinu Ozren, i to  
23 u vreme izbora i nakon izbora. I onda to povezujete s tim što je srpska vojska,  
24 kažete, kasnije osnovala svoj glavni štab u mestu Preslica u blizini planine  
25 Ozren.

26 Ako sam Vas dobro shvatio, Vi hoćete da kažete da su se to Srbi spremali  
27 za rat i da je Karadžić zato išao tamo; je l' tako?

28  
29  
30

- 1 O: Srbi se nisu spremali, Srbi su bili već spremni za rat.
- 2 P: Recite mi, molim Vas, zar Vam nema više logike to u području Ozrena  
3 živi izrazito većinsko srpsko stanovništvo?
- 4 O: Upravo zato. To je bila glavna baza.
- 5 P: Dobro. Pominjete i to povezujuete sa izborima. Pa valjda je to takvo  
6 prisustvo značajnog većinskog srpskog stanovništva razlog što je Karadžić išao  
7 tamo?
- 8 O: To je sve bilo organizovano, jer rat nije mogao početi za dva  
9 mjeseca, od marta do... do aprila, do maja. Vi znate i sami otkad se planira da  
10 se stvori... od stare Jugoslavije da se stvori velika Srbija. To su Vaši  
11 sugrađani, građani srpske nacionalnosti, javno izjavljivali i imala sam priliku  
12 sama da se uvjerim u to.
- 13 P: To su oni izjavljivali da se stvara Velika Srbija; je l' tako?
- 14 O: Jeste.
- 15 P: Dobro, gospođo 1746. Neću o tome da Vas pitam. Vi i sami kažete da se  
16 niste mnogo interesovali za politiku, niste ni glasali.
- 17 Iz svega što ste naveli u svom iskazu vidi se da ste se uglavnom bavili  
18 svojim poslom. Kažete gledali ste svoja posla, pa Vas ne interesuje nešto drugo.  
19 Zato mene interesuje otkud baš znate da se glavni štab... nekakav srpski glavni  
20 štab nalazi u selu Preslica blizu Ozrena? I da li znate da nikakvog glavnog  
21 štaba nije bilo tamo?
- 22 O: Nije bilo glavnog štaba?
- 23 P: Dobro. Otkud znate da je bio nekakav glavni štab?
- 24 O: Čitav Doboju, okolina Doboja, je bilo... bio s...
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 tu je bio stacioni...stacioni...stacionar srpske vojske.

2 P: /nerazgovetno/ To znači nekakva lokalna komanda za Doboju i okolinu,  
3 je l' tako, a ne nikakav glavni štab?

4 O: Ja Vam samo mogu reći da je Ozren bio i ostaće jedno četničko  
5 uporište. A sada, u ovo vrijeme dok... poslije rata, ja mislim još uvijek da je  
6 težnja ostala prema Velikoj Srbiji i da će se navjerovatnije, ako bude  
7 iskvarenih ljudi, dogoditi još više puta ovako nešto kao što se dogodilo prije  
8 par godina.

9 P: Ja bih se ipak držao Vašeg svedočenja. Vi u oba iskaza pišete, ali  
10 evo u ovome u pasusu 8 na drugoj strani, da su na izborima u novembru 1991. svi  
11 glasali za nacionalne stranke. Prvo, zar Vi ne znate da su izbori održani 1990.,  
12 a ne 1991. godine?

13 O: Kada su izbori održani, moguće da je napravljena greška, ali znam da  
14 su svi glasali za nacionalističke stranke.

15 P: Muslimani glasali za SDA, a Srbi za SDS; je l' tako?

16 O: Da, upravo tako.

17 P: Pa onda kažete da su se nakon izbora pojavili srpski simboli sa  
18 četiri slova S, to jest ova četiri ocila i da su srpska deca pevala srpske  
19 pesme.

20 O: Ja, upravo tako.

21 P: Šta znači ako srpska deca pevaju srpske pesme? Je l' to neki... je l'  
22 to neki greh?

23 O: To nije grijeh, ali ako se to radi na javnim mjestima... ako se kaže  
24 da sam ja veliki Musliman ili da ste Vi veliki Srbin, onda to nije u redu.

25 P: Dobro. Te srpske pesme su bile prilično stare.

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.



1 A Vi ste sami naveli da se pevala pesma "Mi smo Alijina vojska"; je l' tako?

2 O: Ja. Upravo sam to izjavila zato što se ne slažem ni sa tim. To je već  
3 naciona... nacionalistička strana.

4 P: Upravo o tome i jeste, jer se govorilo, znači, to nije tradicionalna  
5 pesma, već se radilo o vojsci Alije Izetbegovića koji se tek bio pojavio,  
6 potpuno nova ličnost, a Srbi su pevali pesme koje su se pevale decenijama.

7 O: Ne. U slobodnoj Jugoslaviji nisu pjevali, bar ne na javnim mjestima.

8 SUDIJA MAY: [simultani prevod] S obzirom na značaj svjedočenja ove  
9 svjedokinje, zaista je nevažno to koje su se pjesme pjevale prije 12 godina. Vi  
10 ste kritikovali svjedokinju što ne zna datum izbora koji su održani prije 12  
11 godina, a sad postavljate pitanja u kojima ja zaista ne vidim nikakav značaj.  
12 Molim Vas da idemo dalje. Nađite nešto što je važno.

13 OPTUŽENI: Dobro, gospodine May. Naći ću nešto što Vi mislite da je  
14 važno.

15 G. MILOŠEVIĆ:

16 P: Vi u petom pasusu na strani 3 - ja se samo pozivam na izjavu  
17 svjedokinje, a ona svedoči, kao što vidite, na osnovu pismene izjave, pa moram da  
18 prođem kroz to - govorite o raspuštanju jedinica Teritorijalne odbrane i da  
19 niste znali šta se desilo sa oružjem tih jedinica. A onda kažete: "Kasnije tokom  
20 sukoba, doznala sam da su oružje uzeli Srbi da bi ga podelili i ostalim Srbima."

21 O: To je bilo... to je bilo tako.

22 P: Kažete niste znali, kasnije ste doznali. Znači, od nekoga ste  
23 doznali. Ko Vam je to rekao?

24 O: Saznala sam od radnog kolege... izvinite...

25

26

27

28

29

30

1 koji je jasno i glasno izjavio da su noću... uvijek noću dolazili oko 12.00 sati  
2 ili poslije pola noći i kucali su na vrata Srbima, građanima srpske  
3 nacionalnosti, i dijelili su im oružje. Ko nije htio da... da uzme, dobivali su  
4 prijetnje. Isto tako se dešavalo i sa onim koji nisu htjeli da... da idu u  
5 rezervu.

6 P: Dobro. Je li Vama poznato da je, još na osnovu naredbi tadašnjih  
7 vlasti Jugoslavije, bilo povučeno oružje iz magacina Teritorijalne odbrane na  
8 čuvanje u magacine JNA u celoj Jugoslaviji, ne samo u Bosni i Hercegovini, nego  
9 i u Srbiji, u Makedoniji i u Crnoj Gori, svuda?

10 O: To mi je poznato, a i znam zbog čega. Zato da... da bi... da to  
11 oružje ne... oružje ne bi došlo u ruke Muslimana i Hrvata, jer to oružje su  
12 zadržali u kasarnama Jugoslovenske... bivše Jugoslovenske narodne armije, s tim  
13 što su kasnije vojska srpske nacionalnosti dobili svo to naoružanje.

14 P: Dobro, gospođo 1746. Da li znate da je tada to oružje Teritorijalne  
15 odbrane oduzeto i od Teritorijalne odbrane Srbije i stavljeno isto u vojne  
16 magacine?

17 O: Iz Srbije... Nisam razumela pitanje, izvinite.

18 P: /?Da je/ isto urađeno i u Srbiji, da je teritorija... oružje  
19 teritorijalne odbrane stavljeno pod vojnu kontrolu, ne samo u Bosni ili u  
20 Hrvatskoj, nego svuda u Jugoslaviji, u Srbiji, u Crnoj gori, u Makedoniji; je li  
21 Vam to poznato?

22 O: Ja. Ali meni je poznato i to da svi planovi koji su se radili za...  
23 uključujući rat i... i napad na... na dijelove stare Jugoslavije, da su se  
24 odvijali u Republici Srbiji.

25 P: Kako bi Vi to mogli znati? Recite mi, molim Vas.

26 O: Pa lijepo. Baš ste zaboravili, ja ne znam samo tačno koje godine,  
27 kada Vam se raspala skupština, kada ste se u skupštini posvadili, kada Vam se

28  
29  
30

1 skupština raspala i... i kada... kada je još prije rata ste počeli da... da pravite,  
2 ne znam ja, kojekakve podjele stare Jugoslavije, jedan dio koji treba da pripadne  
3 Srbiji, jedan dio koji treba da pripadne Hrvatskoj ili Bosni i Hercegovini. Ja mislim  
4 da Vi to dobro znate.

5 P: Pa, zaista bi voleo da mi Vi kažete. Ne znam na koju to skupštinu mislite,  
6 koja se raspala i ko je to pravio planove kako da podeli nekadašnju Jugoslaviju na  
7 delove za Hrvatsku, Srbiju, Bosnu i tako dalje. O čemu Vi govorite?

8 O: To ne stoji ovdje u mojoj izjavi, ali sada govorim ja, jer... jer znam sve  
9 Vaše konferencije, bilo u Srbiji, Hrvatskoj ili... ili u Bosni i Hercegovini, kada ste  
10 se sastajali sa Tuđmanom, s Alijom Izetbegovićem, nikada se niste dogovorili.

11 P: Pa bila... bio je sastanak svih predsednika...

12 O: Da.

13 P: ...jugoslovenskih republika.

14 O: Da.

15 P: U Bosni je bio na Stojčevcu ako se sećate.

16 O: Toliko me to nije za... zanimalo, ni mjesto ni... jednostavno bila sam  
17 razočarana s tim, a... jer ste javno sudjelovali u rušenju jedne zemlje i jednog  
18 naroda.

19 P: To nikako niste mogli sa tih sastanaka da izvučete zaključak. Mi smo  
20 se zalagali da se Jugoslavija sačuva.

21 O: Ne. Vi ste se zalagali da se sačuva Jugoslavija, a ta Velika Srbija  
22 je trebala da bude pod lažnim imenom Jugoslavija.

23 P: Znači, to je u pitanju?

24 O: To je u pitanju.

25 P: Kako to onda da je Srbija prihvatila...

26 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Zaustavit ću ovu debatu. Ovo je obična  
27 rasprava o opštim pitanjima i nema nikakve veze sa svjedočenjem ove svjedokinje.  
28 Molim Vas, pređite na konkretnija pitanja, gospodine Milošević.

29 OPTUŽENI: Slažem se, gospodine May, da ovo što svjedokinja odgovara nema  
30 nikakve veze s njenim svjedočenjem.

1 G. MILOŠEVIĆ:

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 Znači, veliki broj Muslimana i Hrvata odlazi...

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospođo Pack, da. Gospođo Pack, htjeli  
11 ste nešto da kažete?

12 GĐA PACK: [simultani prevod] Bila sam zabrinuta da optuženi ne postavi  
13 pitanje koje bi vodilo ka identifikaciji ove svjedokinje.

14 OPTUŽENI: Ja ću se truditi da...

15 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Morate da budete jako oprezni oko takvih  
16 stvari.

17 OPTUŽENI: /?Ja sam vrlo oprezan/, gospodine May, pogotovo kad se radi o  
18 ovakvim svedokinjama i do sad nisam napravio takvu... takvu grešku.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: "Nismo znali, ni shvatali zašto odlaze." Znači, od januara do proleća  
21 1992., veliki broj Muslimana i Hrvata napušta područje. Vi ste bili naivni,  
22 niste znali zašto odlaze.

23 Radi se, dakle, o vremenu pre izbijanja rata, kada se pregovaralo o tome

24

25

26

27

28

29

30

1 da se prevaziđe kriza i izbegne rat. Šta je to što su u to vreme ti Muslimani i  
2 Hrvati znali, a što Vi zbog naivnosti niste znali i shvatali?

3 O: Oni su ozbiljno shvatili rat u Hrvatskoj. I zato su napuštali, jer su  
4 najvjerovatnije bili bolje informisani od mene, da će taj rat da dođe i u Bosnu.  
5 A to je rađeno sve sistematski, grad po grad...

6 P: /?Ali oružje TO/, kažete, uzeli Srbi da bi ga podelili i ostalim  
7 Srbima. To ste čuli, to Vam je neko rekao; je l' tako?

8 O: Ja.

9 P: Pa znači, Vi ne svedočite o onome što Vi znate već svedočite o onome  
10 što Vam je neko rekao?

11 O: Ja svjedočim o onom što mi je neko rekao i onom što znam, jer mi  
12 nismo imali prisustva tom oružju. A da smo imali, najvjerovatnije da bi nešto  
13 drugo bilo.

14 P: Znači da, prema Vašim saznanjima, Armija Bosne i Hercegovine - tako  
15 se zvala oružana sila pod komandom Alije Izetbegovića - nije bila naoružana.

16 O: Ne.

17 P: Nije bila naoružana; je l' tako?

18 O: Ne.

19 P: Dobro. Vrlo dobro. Onda kažete u pasusu na stranama, u stvari  
20 govorite na stranama 3 i 4 da su 1991. godine i Srbi i Muslimani dobijali

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 pozive da idu u JNA i da su se Srbi odazivali, Srbi su išli, ali se od  
2 Muslimana, citiram sad Vas: "niko nije odazvao". /nečujno/ kažete: "Niko se od  
3 Muslimana nije odazvao."

4 O: Prije svega, Muslimani i Hrvati su ostajali na radnim mjestima.  
5 Rijetko ko od njih da je dobio poziv za vojnu vježbu, za rezervu, a većinom su u  
6 rezervu išli Srbi, jer su morali da idu, jer dobivali su prijetnju zatvorom ako  
7 se ne odazovu pozivu.

8 P: Dobro, Vi valjda znate da je u nekadašnjoj Jugoslaviji zakon bio isti  
9 za sve. Pa, valjda ne bi samo Srbi išli u zatvor ako se ne odazovu, nego i  
10 Muslimani i Hrvati. Vi kažete: "Niko se nije odazvao od Muslimana."

11 O: Ne. Jer prije... početkom rata u Hrvatskoj, mnogi Muslimani su se  
12 odazivali, ali su išli na front.

13 P: Dobro. Je l' Vam poznato da je Stranka demokratske akcije pozivala  
14 Muslimane da ne idu u JNA?

15 O: Nije mi poznato. Ne.

16 P: /?Pa zašto/ mislite zašto se niko od Muslimana... to što kažete niko  
17 se nije odazvao, kako se... kako se to moglo dogoditi?

18 O: Zato što većina poziva je stizala građanima srpske nacionalnosti. A  
19 drugo, ljudi su već bili nesigurni i manjina od njih je dobivala. Ja znam samo  
20 jedna slučaj, radni kolega koji je dobio poziv za rezervu, da nije otišao. I to  
21 je bio... trebao je da ide na Preslicu.

22 P: Dobro, tamo gde kažete da je bio srpski štab.

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Upravo tako.
- 2 P: Tamo je u stvari bilo mesto za prikupljanje Teritorijalne odbrane; je  
3 l' tako?
- 4 O: Čije Teritorijalne odbrane?
- 5 P: Musliman je dobio poziv i nije otišao tamo; je l' tako?
- 6 O: U tom dijelu Teritorijalna odbrana nije mogla da funkcioniše.
- 7 P: Čekajte. Je l' taj što je dobio poziv bio Musliman?
- 8 O: Upravo tako. Jeste.
- 9 P: Pozvan je i on da ide na to mesto što kažete da je srpski štab.  
10 Znači, pozvana je Teritorijalna odbrana, nezavisno jesu li Srbi ili Muslimani;  
11 je l' tako, gospođo 1746?
- 12 O: On je dobio poziv, ali ga je odbio.
- 13 P: Razumem da ga je odbio, pošto kažete da niko nije se odazvao od  
14 Muslimana.
- 15 O: Pa, ja sam glasno rekla da se nije odazvao. Većinom su se odazivali  
16 Srbi pošto su morali da idu tamo.
- 17 P: Razumem. Ali i taj Musliman koji je dobio poziv, dobio je poziv da  
18 ide upravo na to mesto koje Vi nazivate srpskim štabom, a radilo se u stvari o  
19 mestu Teritorijalne odbrane opštine Doboj, ni o kakvom srpskom štabu. Je l' tako  
20 ili nije?
- 21 O: Ja ću samo da Vam dam jedan primjer, da je upravo par ljudi odveženo  
22 tu na Preslicu i da im se od tada gubi svaki trag.
- 23 P: To ste čuli o tome; je l' tako?
- 24 O: To je bilo i u novinama i na televiziji. Par ljudi je izgubilo bezveze život,  
25 jer je neko imao razloga da...
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30



1           A ljudi, samo da Vam... da kažem, to su bili građani muslimanske  
2 nacionalnosti.

3           P: Dobro, gospođo 1746. U četvrtom pasusu, na četvrtoj strani, naveli  
4 ste da ste početkom aprila počeli da primećujete vojnike u privatnim  
5 automobilima marke Golf bez registarskih tablica, u maskirnim uniformama i tako  
6 dalje. "Svi su znali," kažete, "da su bili iz Srbije jer ih nismo... nismo mogli  
7 prepoznavati."

8           Da li to što ih niste mogli prepoznavati je... može da znači samo da  
9 nisu iz Vašeg kraja, a ne da su bili baš iz Srbije?

10          O: Ne. Ti ljudi su bili iz Srbije. Jer mi smo to znali, a i oni su sami  
11 davali do... do znanja da dolaze iz Srbije.

12          P: Dobro. To što su oni sami davali do znanja, to može da bude sasvim...  
13 da ima sasvim drugu prirodu. A da li je Vama poznato, pošto pominjete automobile  
14 marke Golf bez tablica, da se upravo u Sarajevu u Vogošći proizvodio automobil  
15 marke Golf?

16          O: Želi...

17          P: Je li Vam poznato?

18          O: Želite li da kažete da su to bili vojnici musli... muslimanske  
19 nacionalnosti?

20          P: Gospođo 1746, ja ništa ne želim da kažem osim da Vam postavim pitanje  
21 na koje Vas molim da mi odgovorite. Da li Vam je poznato da je upravo u Sarajevi  
22 /sic/, odnosno u Vogošću bila proizvodnja automobila marke Golf?

23          O: Koliko mi je poznato... ne sjećam se. Znam da je bila fabrika, ali ne  
24 sjećam se. I to me nije toliko zanimalo, ali samo da Vam kažem da su ta auta

25

26

27

28

29

30

1 marke Golf bila stacionirana ispred garnizona u mome mjestu.

2 P: Pa, ja ne znam gde su bila stacionirana, samo znam da ta vozila marke  
3 Golf, koja su proizvođena u Sarajevu, u "Pretisu", tako se zove fabrika, da su  
4 sa tog skladišta sarajevske fabrike masovno pokradena. Valjda podrazumevate da  
5 ih nije pokrala JNA, nego su ih pokrali lokalni stanovnici i odvezli na razne  
6 strane. I to su bila ta...

7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Svjedokinja ne može znati sve to. Čuli  
8 smo svjedočenje o tome i mislim da nam svjedokinja ne može dati više detalja o  
9 tome odakle su bila ta vozila. Sve što može da kaže je da su to bila ta vozila.  
10 Ako Vi želite da izvedete više dokaza o tome, Vi to možete.

11 OPTUŽENI: Dobro, gospodine May.

12 G. MILOŠEVIĆ:

13 P: U četvrtom pasusu na četvrtoj strani, o tim vojnicima kojima, prema  
14 Vašim rečima, pridajete neke kvalifikacije, kažete: "Nisu bili redovni srpski  
15 vojnici." Nisu bili redovni srpski vojnici. Naveli ste i sledeće: "Sami su za  
16 sebe govorili da su pripadnici specijalnih snaga Crvenih beretki ili Belih  
17 orlova." Je l' tako kažete?

18 O: Jeste, tako je.

19 P: A u četvrtom pasusu, na strani pet, kažete: "U to su vrijeme u Doboju  
20 bili samo dobrovoljci iz Srbije, to jest pripadnici iz Crvenih beretki, Belih  
21 orlova i srpski dobrovoljci iz Bosne i Hrvatske, Rumunije i Rusije."

22 O: Jeste. Bilo je dosta plaćenika. Ja se izvinjavam.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Znači, Vi ste sve te različite dobrovoljačke grupe videli i po čemu  
2 ste ih razlikovali, recite mi molim Vas?

3 O: Mogla sam da razlikujem redovnu vojsku bivše JNA. Mogla sam da  
4 razlikujem vojnike sa Crvenim beretkama i mogla sam da razlikujem vojnike koji  
5 su se nazivali Bijeli orlovi. To su bile paravojne...

6 P: Snage.

7 O: Paravojne snage, ja.

8 P: To nije sporno da su Beli orlovi paravojne snage. A recite mi kako  
9 ste uspeli da identifikujete ove iz Rumunije, iz Rusije i tako dalje? I odakle  
10 Vam to? Ja prvi put čujem za nekakve dobrovoljačke jedinice iz Rumunije i iz  
11 Rusije.

12 O: A zar niste slušali na... na televiziji i na radiju da su ljudi iz  
13 Rusije i Rumunije dolazili za male pare da se bore u Bosni na strani Srba?

14 P: Nisam slušao na televiziji i na radiju. Možda je to bilo na nekom  
15 radiju koji ste Vi slušali. Pa jeste to što ste, kažete, zar nisam slušao na  
16 televiziji i na radiju, jeste Vi to čuli sa televizije i sa radija?

17 O: Upravo tako.

18 P: Niste ih videli?

19 O: Vidjela ih nisam, na svu sreću.

20 P: Dobro. Dobro. Onda... onda da se ne bavimo dalje tim. Vi govorite o  
21 stvarima koje Vi u stvari niste videli.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Nedavno je ovde bio jedan svedok koji je bio francuski novinar i doneo  
2 je snimke pripadnika Belih orlova i oni su na glavama imali crvene beretke. E,  
3 sad mi recite, u čemu je razlika kad se radi o uniformama i o kapama između  
4 Belih orlova i onih o kojima govorite da se nazivaju Crvene beretke? Je li to  
5 ista grupacija ili različita grupacija?

6 O: Mi smo... u stvari, ja sam vidjela jasno i susretala sam se od  
7 marta... februara, marta do maja 1992. godine, imala sam priliku svakodnevno da  
8 viđam vojske Crvene beretke, regionalnu vojsku, srpsku vojsku, i ove pripadnike  
9 Bijelih orlova. Na kraju, jedni su nosili crvene beretke, jedni su nosili crne  
10 beretke, jedni su nosili obične kape što... ali bez petokrake, to je poznato.  
11 Jedni su imali na... na ramenima oznake crvene ili žute trake, po tom su se više  
12 identificirali.

13 P: Dobro. Recite mi, u iskazu od 5. aprila 2000., u drugom pasusu na  
14 strani četiri, naveli ste, citiram Vas: "Bilo je i muškaraca sa oznakama  
15 Arkanovih Belih orlova. Imali su maskirne uniforme, ali su na ramenu zbog  
16 raspoznavanja nosili drukčije oznake."

17 O: Gospodine, ti Bijeli orlovi su bili u mjestu gdje sam ja stanovala.  
18 Imala sam priliku svakodnevno da se susrećem sa njima.

19 P: Dobro. Je li to znači da su Beli orlovi i drugi dobrovoljci bili u  
20 svemu isto ili slično odeveni kao i drugi, pa je bilo neophodno da se posebno  
21 označavaju na ramenu?

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Gospodine Miloševiću, da li je toliko važno šta je neko imao na sebi?

2 P: Apsolutno nije toliko važno, ali ja želim da identifikujem ono o čemu  
3 Vi svedočite i šta ste Vi stvarno videli, jer Vi kažete doslovce: "Bilo je  
4 muškaraca sa oznakama Arkanovih Belih orlova." Koliko je... koliko je ovde  
5 opštepoznato, Arkanovi dobrovoljci su bili Srpska dobrovoljačka garda.

6 O: Jeste i imali su...

7 P: /?Beli/ orlovi nemaju nikakve veze sa... sa Arkanom. Odakle Vam to da  
8 su Beli orlovi Arkanovi? Vi kažete "Arkanovi Beli orlovi".

9 O: Pa nis....

10 P: /?Kakve veze/ to ima?

11 O: Pa Vi ste imali toliko paravojnih organizacija da više niko ne zna ni  
12 kako su se zvali.

13 P: Paravojne organizacije ne pripadaju državi, kao što znate, pa ih  
14 nismo imali mi, nego su bile paravojne organizacije. Dakle, je li potpuno jasno  
15 da Beli orlovi i Arkanova dobrovoljačka garda nisu jedno te isto? Vi tvrdite  
16 ovde da je to isto.

17 O: To je za nas bila... Izvinite. To je za nas bila vojska Republike  
18 Srbije.

19 P: Dobro. Dobro, gospođo 1746. Pošto govorite o Arkanovim Belim  
20 orlovima, ja sam Vas za to pitô. Nisam Vas pitô o vojsci Republike Srbije.  
21 Republika Srbija nema vojsku. Postojala je Vojska Jugoslavije, kao što to dobro  
22 znate, pretpostavljam.

23 O: Da.

24 P:Dobro...

25 GĐA PAKK: [simultani prevod] Časni Sude, može li optuženi da nam kaže na  
26 koji se on pasus poziva u vezi sa ovim Arkanovim Belim orlovima.

27

28

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ne. On ne može to da nam kaže. Možda  
2 možete Vi to da pogledate tokom pauze.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A da li to ima u nekoj drugoj izjavi?  
4 OPTUŽENI: /prevod engleskog transkripta: "Mogu ja to da Vam kažem."/  
5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Kažite nam onda.

6 OPTUŽENI: Naglasio sam, pošto sam na početku ukazivao da ću naglasiti  
7 kad se osvrćem na onu prvu izjavu, naglasio sam - u iskazu od 5. aprila 2000., u  
8 drugom pasusu na strani četiri, stoji: "Bilo je i muškaraca s oznakama Arkanovih  
9 Belih orlova. Imali su maskirne uniforme, ali su na ramenima, zbog  
10 raspoznavanja, nosili drukčije oznake."

11 Dakle, iskaz od 5. aprila, drugi pasus, strana 4.

12 G. MILOŠEVIĆ:

13 P: Idemo dalje. U petom pasusu na strani 4, naveli ste da su redovni  
14 srpski vojnici plašili se od onih koje nazivate Crvenim beretkama jer su ih ovi  
15 tukli, kako kažete. Maločas ste to i ponovili u ovom kratkom glavnom  
16 ispitivanju. Terali ih da se bore na frontu, pa ste čuli čak da su ih vezivali u  
17 rovovima da ne bi pobjegli iz borbe.

18 O: Jeste.

19 P: Da li je to moguće da... da neko vojnika koji treba da se bore na  
20 frontu vezuje u rovovima da ne bi pobjegli iz borbe? Kako će oni tako vezani da  
21 se bore? Kako uopšte vojnik koji je vezan može da se bori? Odakle Vam uopšte te  
22 ideje?

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Nećemo buka... bukvalno shvatiti da je vezan. Nisu mu vezane ruke,  
2 gospodine Miloševiću...

3 P: Vezane noge samo?

4 O: Vezani jedni... vezani su jedni za druge u rovove. Tako su ih  
5 nalazili. Tako su nalazili srpske vojnike. To je... to su bili većinom  
6 rezervisti, ljudi... obični ljudi koji su se nalazili u rovovima. Sve  
7 paravojne... vojska Republike Srbije i vojska... regionalna vojska JNA, oni su  
8 većinom bili stacionarni... stacionirani u gradu. Većinom su vršili pljačke,  
9 pretrese i pravili su zlodjela. A normalni, obični vojnici, oni su bili u  
10 rovovima.

11 P: Dobro. Šta Vam je to... šta Vam znači to "regionalna vojska JNA"? To  
12 ne razumem. Ne mogu da identifikujem šta Vi to nazivate "regionalnom vojskom  
13 JNA".

14 O: Vojska republike Jugoslavije.

15 P: Kakva je regionalna...

16 O: Nekadašnja... nekadašnje Jugoslavije. Jer Vi znate da je početkom  
17 rata da nije bilo više vojske Jugoslavije. Da... nego se sve podijelilo na  
18 vojska Srbije, srpska vojska, i vojska federacije ili vojska Hrvatske.

19 P: Dobro. Da li su ti redovni vojnici, kad upotrebljavate izraz "redovni  
20 vojnici" o kojima govorite, bili pripadnici redovne vojske Republike Srpske?

21 O: Jesu. Republike Srpske, ja.

22 P: Da smo to bar pitanje razjasnili. U pasusu 7 i 8, na strani 5 Vašeg  
23 iskaza, navodite: "Rezervisti su se slobodno kretali uokolo u vojnim uniformama  
24 JNA i sa kompletnim naoružanjem. U gradu je bilo mnogo novih lica. Znalo se da  
25 maskirne uniforme nose Srbi, a naši lokalni rezervisti nosili su redovne vojne  
26 uniforme JNA."

27

28

29

30



1 Da li su ti Vaši lokalni rezervisti, koje pominjete, i redovni srpski  
2 vojnici, o kojima govorite, jedno te isto ili nisu?

3 O: Ja samo mogu da kažem da su ispočetka... sa samim početkom rata imali  
4 normalne, stare SMB uniforme, ali nakon mjesec-dva dana su većinom imali svi  
5 maskirne uniforme.

6 P: Isti ti ljudi, pripadnici vojske Republike Srpske o kojima ste  
7 maločas govorili, je l' tako, koji su prvo imali one SMB, a posle maskirne  
8 uniforme?

9 O: Ja. Ali mi znamo ko je... koja je bila vojska Republike Srpske, a  
10 koja je bila vojska Republike Srbije.

11 P: Republika Srbija nema vojsku. Ja ne znam kako ste identifikovali  
12 vojsku Republike Srbije. Je l' to mislite na JNA?

13 O: Mi znamo da početkom rata nije bilo više vojske Jugoslavenske narodne  
14 armije, da je samo postojala vojska Republike Srbije.

15 P: Dobro. Neću da se bavim s Vama... da Vas mučim ovim pitanjima, pošto  
16 Vi očigledno to ne znate. Recite mi, molim Vas, u poslednjem pasusu na strani 4,  
17 govoreći o dobojskom Crvenom krstu koji se u maju 1992. godine nalazio u  
18 dobojskoj srednjoj školi, Vi navodite sledeće: "U maju 1992. godine, Crveni krst  
19 se nalazio u dobojskoj srednjoj školi. To je bio srpski Crveni krst. I tokom  
20 rata tamo nije niko radio. Na početku su ga Srbi koristili kao izbjeglički logor  
21 gdje se dijelila hrana prognanicima. Kasnije su ga koristili kao zatočenički  
22 objekat. Znam da su tamo držali i mučili zatvorenike

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 jer sam tamo odlazila, posjećivala ih i donosila im kafu i odjeću. Tamo su bili  
2 zatvoreni brat moje tetke", preskočiću ime, "sin drugi" i tako dalje, nikoga  
3 neću identifikovati po imenu zbog Vaše bezbednosti, i kažete: "kasnije su ih  
4 razmijenili."

5 E sad, u pogledu ovog navoda koji sam citirao, molim Vas najpre da mi  
6 kažete ko su ti prognanici kojima se u tom izbegličkom logoru delila hrana?  
7 Odakle su oni došli i ko ih je prognao?

8 O: Prije svega, to je bio školski centar.

9 P: Ja sam Vas citirao, gospođo 1746. Pitanje je sasvim precizno. Ja Vas  
10 ne pitam sad da mi objašnjavate da li je bio školski centar pre toga. Znači,  
11 citirao sam Vam Vaš citat i pitam Vas zato možete li da mi kažete ko su ti  
12 prognanici koje pominjete kojima se u tom izbegličkom logoru delila hrana?  
13 Odakle su oni došli i ko ih je prognao?

14 O: Prognanika je bilo i Muslimana i Srba.

15 P: Prognanika i Muslimana i Srba, prognanika, znači, i Muslimana i Srba,  
16 delila im se tu hrana. Odakle su došli i ko ih je prognao?

17 O: Muslimane su prognali Srbi, kao što znamo, a Srbi su i prije napada  
18 napustili svoje domove.

19 P: Ko je prognao te Srb... A ko je prognao te Srbe?

20 O: Ja ne znam ko je prognao Srbe iz Bosanskog Broda, pošto je Bosanski  
21 Brod, kol'ko mi se čini, pripada Republici Srpskoj, moguće da je bilo... ali to  
22 je najvjerovatnije napad ili Hrvata ili Muslimana. Jer znamo da je... da se  
23 Bosanski Brod nalazi na granici Hrvatske i Bosne.

24 P: Dakle, kad je Bosanski Brod napadnut, onda su Srbi pobjegli iz  
25 Bosanskog Broda...

26 O: Ja.

27

28

29

30

- 1 P: ...i tu su bili upućeni; je l' tako?
- 2 O: Upravo tako. Da.
- 3 P: Dobro. Pošto kažete srpski Crveni krst, a delila se hrana... a bili  
4 su i muslimanske izbeglice i srpske izbeglice, znači, delila se hrana svima i  
5 ukazivala pomoć svima. Je l' tako?
- 6 O: Koliko se moglo reći, ja. Ali samo da Vam kažem i ovo, da... da nije  
7 to samo bio Crveni krst, da je jedan bio i kao... kao logor, kao mučenje za  
8 pripadnike muslimanske i hrvatske nacionalnosti.
- 9 P: To je, kako Vi sad objašnjavate, bilo neko mesto za mučenje; je l'  
10 tako?
- 11 O: Upravo tako.
- 12 P: A dobro. Kažete da su ti navodni zatočnici bili razmenjeni; je l'  
13 tako?
- 14 O: Jeste. 1994... 1994. godine, ja mislim da su se oni razmijenili,  
15 pošto sam poslije rata vidjela par ovih zatvorenika.
- 16 P: Dobro. Znači, Muslimani su imali zarobljene Srbe, Srbi imali  
17 zarobljene Muslimane, pa su ih onda razmenili; je l' tako?
- 18 O: Jeste.
- 19 P: Dobro. Sad mi recite, molim Vas - neću... neću identifikovati nikakvo  
20 (redigovano)  
21 (redigovano)  
22 (redigovano)  
23 (redigovano)  
24 (redigovano)
- 25 O: Jeste.
- 26 P: E sad mi recite, molim Vas, ako ste pre toga, a citirao sam Vas,  
27  
28  
29  
30

1 rekli da u Crvenom krstu tokom rata niko nije radio, kako ste naveli na strani  
2 4, i ako je tamo bio izbeglički i zatvorenički logor, što ste uopšte imali  
3 potrebe i razloga da idete tamo?

4 O: Mi smo se morali radi identifikacije i radi same registracije, pošto  
5 smo i mi sami već bili izbjeglice, morali smo napustiti svoje kuće, i morali smo  
6 da se javimo u Crveni krst. Tu smo dobili kao, ne znam ni ja, kao registarski...  
7 imena, prezimena i... jednosta... jednostavno su nas tu registrovali i poslije  
8 toga smo napustili mi... nismo se dugo zadržavali, napustili smo Crveni krst.

9 P: Znači, ipak je taj Crveni krst radio. Vi kažete nije radio celo vreme  
10 rata, na strani 4. Sad proizilazi iz ovoga što kažete da je Crveni krst radio.  
11 Vi ste išli tamo, registrovali, dobili neka dokumenta i tako dalje. To je ono  
12 što ste sad objasnili. Je l' tako ili ne, gospođo 1746?

13 O: Momenat. Na strani 4 ja ne vidim da ima tu...

14 P: Vi ste na strani 4, govoreći o dobojskom Crvenom krstu, rekli: "U  
15 maju 1992., Crveni krst se nalazio u dobojskoj srednjoj školi. To je bio srpski  
16 Crveni krst i tokom rata tamo nije niko radio."

17 Kažete da tamo nije niko radio, sad kažete da ste išli tamo da se  
18 registrujete i da je to funkcionisalo. Šta je tačno od toga?

19 GĐA PACK: [simultani prevod] Možda bih ja mogla da pomognem. Mislim da  
20 se radi o pasusu 26 u izjavi svedokinje.

21 G. MILOŠEVIĆ:

22 P: Ja se izvinjavam svedokinji i zato što ne navodim ove pasuse,  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 jer ja sam izjavu sa obeleženim pasusima, brojevima, dobio maločas. A inače,  
2 izjave koje sam dobio ranije nemaju nikakva obeležavanja pasusa.

3 O: E, ja Vam sad želim da odgovorim na ovo pitanje. "U maju 1992. godine  
4 Crveni krst se nalazio u dobojskoj srednjoj školi. To je bio srpski Crveni krst  
5 i tokom rata tamo niko nije radio."

6 Ja sam pod ovim podrazumijevala da to više nije bila škola, da nije bilo  
7 više profesora ni ostalih radnika, da je tu bio smješten Crveni krst i da su tu  
8 radili ljudi koji su obavljali taj zadatak.

9 P: Gospođo 1746, hvala Vam. E, sad mi recite, molim Vas, govoreći o  
10 zatočeništvu Vašeg supruga, u pasusu 4 na devetoj strani Vašeg iskaza - ja ću  
11 Vam, evo, samo ovo pitanje postaviti pre nego što dođemo na pauzu, ali... ali  
12 malo je duže, pa Vas molim da pažljivo saslušate šta upotreblja... šta  
13 upoređujem. Vi ste, znači, na... u pasusu 4 na strani 9 iskaza, naveli, sad  
14 citiram: "Zatočeničke su maltretirali i jedva da su tokom dana dobijali hranu.  
15 Morali su spavati na paletama. Jednom sam mužu uspela odnijeti hranu i predati  
16 je kroz ogradu nekom stražaru u logoru. Kad sam mu drugi put odnijela hranu i  
17 odjeću nije ih dobio." To piše u pasusu 4 na strani 9.

18 A u pasusima... samo želim da ovo uporedim, molim Vas, a u pasusima 8 i  
19 9 na strani 7 iskaza od 5. aprila 2000. godine, naveli ste, opet sad Vas  
20 citiram: "Zlostavljali su ih i jedva da su im u toku dana davali hranu. Morali  
21 su spavati na pale... uspjela sam mu svakog dana", vrlo jasno kažete, "uspjela  
22 sam mu svakog dana donositi hranu i proturiti mu je kroz logorsku ogradu."

23 Ovo su dve različite tvrdnje, gospođo 1746, o istoj stvari. Šta je od  
24 ovo dvoje tačno? Jeste li uspeli jednom da mu dostavite hranu, kao što kažete,  
25 ili ste...

26

27

28

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod]: Samo trenutak. Dakle, imamo pitanje, ali  
2 nemamo broj pasusa na koji se to odnosi. Neka svedokinja razmisli o tome tokom  
3 pauze, a Vi, gospođo Pack, molim Vas nađite na koji se to pasus odnosi.

4 Hvala Vam. Sada pravimo pauzu.

5 Gospođo B-1746, kad se vratimo, reći ćemo Vam tačno broj pasusa, tako da  
6 Vi možete to da pogledate pre nego što odgovorite, jer bar Vi morate da znate na  
7 šta se poziva optuženi.

8 Tokom ove pauze, molim Vas da ne razgovarate ni sa kim o Vašem  
9 svedočenju sve dok ga ne završite.

10 Sada pauza od 20 minuta.

11 OPTUŽENI: Da pomognem svedokinji... Ako mogu da pomognem svedokinji, ja  
12 sam rekao da se prvi citat koji sam rekao nalazi se na četvrtoj strani... u  
13 pasusu 4 na strani 9... pasusu 4 na strani 9. A drugi u pasusima 8 i 9 na strani  
14 7 iskaza od 5. aprila.

15 SVEDOK: Ja imam...

16 OPTUŽENI: Moj prvi citat nalazi se na strani ovog drugog iskaza, a ovaj  
17 drugi citat se nalazi na strani 8 i... na strani 7 od 5. aprila. Prema tome, ima  
18 tačno gde se to nalazi.

19 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Mi imamo zapravo samo jednu  
20 izjavu. Videćemo o čemu se radi, a onda, gospodine Miloševiću, ostalo Vam je još  
21 deset minuta za unakrsno ispitivanje.

22 Pravimo pauzu.

23 SUDKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

24 ... Početak pauze u 12.20h

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica između francuskog i engleskog transkripta.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.



1 ... Sednica nastavljena u 12.43h

2 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

3 Izvolite sedeti.

4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospođo Pack, je li Vi imate odgovor na  
5 ono pitanje?

6 GĐA PACK: [simultani prevod] Da, samo da nešto pojasnim. Postojao je  
7 prethodni dokument koji svedokinja nije potpisala. Dakle, radi se samo o belešci  
8 sa prvog razgovora, posle čega je došao drugi razgovor, dve godine kasnije, i  
9 zabalešku sa tog drugog razgovora je svedokinja potpisala. To je ovaj dokument  
10 koji se nalazi pred Vama.

11 Dakle, što se tiče pasusa na koji se pozivao optuženi, samo bih htela  
12 nešto da objasnim. Dakle, prvi pasus u drugoj izjavi je paragraf 71, a u  
13 prvom... u prvoj radnoj verziji sam obeležila o kom se pasusu radi za  
14 svedokinju, u vezi sa verzijom sa... verzijom koja se nalazi pred njom.

15 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospođo B-1746, ukoliko ste sada uspeli  
16 da pronađete ove pasuse, onda da Vam samo ponovim da je optuženi postavio  
17 pitanje o tome da postoji razmimoilaženje u vezi toga da li je Vaš muž dobio  
18 hranu ili ne. Možda biste mogli nešto o tome da nam kažete.

19 SVEDOK: Ja... prva... prva izjava koju sam dala 2000. godine, tada je  
20 nisam potpisala pošto kompjuter je bio u kvaru, tako da nismo mogli ovu moju  
21 izjavu pročitati i... jer događalo se i prije i poslije toga da su se potkradale  
22 male greške koje smo mi ispravljali prilikom prevođenja.

23 Samo mogu reći da sam samo jednom uspjela mužu doturiti hranu. Ostalih  
24 puta svaki puta nisam... sljedeći puta nisam uspjela.

25 A mogu Vam reći da sam - možda se ovo odnosi na to - svaki dan sam išla  
26 u logor da bih posjetila, ukoliko mi je bilo omogućeno, da vidim i da posjetim  
27 moga muža.

28

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod]: Izvolite, gospodine Milošević.

2 OPTUŽENI: /?Gospodine May, pošto/ ova svedokinja... nesumnjivo je  
3 potrebno malo više strpljenja prilikom ispitivanja. Ja ne verujem da mogu za  
4 deset minuta da... da završim ovo ispitivanje, pa Vas molim da to imate u vidu.

5 A što se tiče ovoga da nije potpisana izjava, na strani 8 piše "Potvrda  
6 svedoka" i piše "potpis i datum 5. april". Ništa se ne razlikuje od ove druge  
7 izjave gde takođe piše samo "datum 20. april i potpis". Ni jedna ni druga ne  
8 nose nikakav potpis, nego samo piše "potpis i datum".

9 SVEDOK: Gospodine Miloševiću, ja sam ovdje da Vam dam samo one prave...  
10 prave dokaze, istinite dokaze. A nije mi u interesu da... da nekoga lažem ili  
11 da... da govorim nešto što nije bilo.

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 G. MILOŠEVIĆ:

21 P: Dakle, ovo što piše na strani 7 u onoj Vašoj prvoj izjavi: "Uspjela  
22 sam mu svakog dana donositi hranu i proturiti mu je kroz logorsku ogradu," to  
23 nije tačno; je l' tako? To je...

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To i nije tačno. Samo sam jednom uspjela, ali svaki dan sam išla  
2 tamo.

3 P: Na četvrtoj strani Vašeg iskaza, u pasusu 6, naveli ste da su,  
4 citiram Vas, u maju 1992. godine Srbi započeli s etničkim čišćenjem Doboja i da  
5 su Muslimani i Hrvati iz straha počeli napuštati područje. To je Vaš citat.

6 A na strani 6, u pasusu - ovde je reč, znači, o istoj izjavi koju ste  
7 potpisali - na strani 6, u pasusu 9, govoreći o srpskom zauzimanju Doboja 2.  
8 maja 1992. godine, navodite sledeće: "Nakon sedam dana, na radiju je objavljen  
9 poziv radnicima da se vrate na svoja radna mesta. Mene nisu pozvali, ali mog  
10 supruga jesu. Naredili su nam da oni koji poseduju nešto što pripada preduzeću,  
11 sve to vrate. Moj suprug je po povratku na posao imao novog šefa Srbina."

12 Gospođo 1746, da li navedeno - ovo sam Vas citirao - znači da su  
13 Muslimani i Hrvati bili u situaciji ne da budu proterani, znači, nisu  
14 proterivani iz Doboja, već upravo suprotno, da su pozivani da se i oni, kao i  
15 Srbi vrate na posao, ali da su neki od njih odlazili iz straha?

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ja Vas pitam u vezi s ovim što ste naveli: "Nakon sedam dana, na  
2 radiju je objavljen poziv radnicima da se vrate na svoja radna mesta."

3 O: Jeste, na *Radiju Doboj* je objavljeno da se radnici, ali pojedini  
4 radnici, koji imaju materijalna sredstva od firmi, da dođu da se razduže. Moj  
5 muž je bio samo sedam, ja mislim sedam dana, da je imao tu radnu obavezu i  
6 kasnije su ga raspustili kući. Bio je slobodan. Nije više posla bilo za njega.

7 P: Dobro. Znači, ovo nije tačno što piše da su nakon sedam dana  
8 objavljeni pozivi radnicima da se vrate na svoja radna mesta?

9 O: Radnicima koji su... Nemojte me pogrešno shvatiti. Imaju radnici koji  
10 su radili u gradskoj čistoći i koji su morali da obavljaju svoje zadatke. Kao  
11 što znamo, radnici srpske nacionalnosti su uzeli oružje i otišli su da se bore.  
12 Radnici muslimanske i hrvatske nacionalnosti su obavljali poslove u gradskoj  
13 čistoći. A samo da Vam kažem da je posla... nije bilo.

14 P: Dobro. Neću onda više time da se bavim, mada to tako niste rekli u  
15 svojoj izjavi. Rekli ste da su pozvani radnici da se vrate na svoja radna mesta.

16 A recite mi, molim Vas, u šestom i sedmom pasusu na strani 4, govoreći o  
17 onome što Vi nazivate etničko čišćenje, koje je započelo u maju 1992. godine, Vi  
18 navodite: "Crvene beretke, Beli orlovi i specijalne snage počinile su mnogo  
19 zločina. Noću se nismo usuđivali izlaziti napolje i uglavnom smo ostajali u  
20 kućama. Muškarce su hapsili i odvodili. U gradu se mnogo pljačkane... pljačkalo.  
21 Žene su silovane."

22 I nastavljate dalje. Ja sve Vas citiram:

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 "Jedne noći oko 1.00 ujutro, vraćali smo se iz posjete prijatelju i kod kasarne  
2 na kraju moje ulice naišli na veliku koncentraciju vojnih vozila. Svakog dana su  
3 se povećavale aktivnosti u kasarni."

4 E sad mi recite, gospođo 1746, zar ovo nije potpuno kontradiktorno? U  
5 jednom pasusu kažete da se noću niste usuđivali da izlazite napolje, a već u  
6 sledećem govorite o tome kako ste se vraćali u 1.00 sat noću iz posete  
7 prijateljima, prolazeći ni manje ni više nego pored kasarne sa velikom  
8 koncentracijom vojnih vozila i povećanim aktivnosti /sic/. Pa jeste li se  
9 zatvarali noću u kuće ili ste se šetali pored kasarne, i to u 1.00 ujutru? Ne  
10 može da bude i jedno i drugo.

11 O: Gospodine Miloševiću, odgovor na Vaše pitanje... Ovaj pasus je  
12 najvjerovatnije - jer mi smo išli sve jednim redoslijedom - ovo je bio događaj  
13 od aprila 1992. godine, kada još nije rat bio počeo i tada smo još uvijek mogli  
14 da... da idemo u posjete, da primamo posjete i da se slobodno krećemo. Međutim,  
15 u tom periodu i jesu... i jes' bila velika koncentracija vojnih vozila i vojnih  
16 snaga.

17 P: To nije bilo moje pitanje, već... već je pitanje bilo, u jednom  
18 pasusu kažete: "nismo smeli da izlazimo," a u drugom govorite kako ste šetali u  
19 1.00 sat noću pored kasarne.

20 O: Jeste. U jednom pasusu je već... je opis iz... iz ratnih... ratnih  
21 dana, tako da kažem, a ovaj pasus se... u ovom pasusu se podrazumijeva april  
22 1992. godine, a tada još nije bilo rata. Ali u... s početkom rata, nismo smjeli  
23 izlaziti iz kuća, nismo se smjeli naći na dvorištu poslije 11.00 sati ujutro i  
24 nismo imali šanse otići u grad ili... ili bilo gdje drugo.

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Ali vidite sad ovo. Vi u pretposljednem pasusu na strani 6  
2 navodite: "Odmah je uveden policijski sat. Od 8.00 do 11.00 sati kretanje je  
3 bilo ograničeno. One koje bi nakon određenog vremena zatekli u vlastitim  
4 dvorištima, hapsili su i odvodili u kasarnu na kraju ulice." A u prvom pasusu na  
5 strani 7 kažete: "Policijski sat se postepeno produljivao. Produljen je do 15.00  
6 sati, a početkom juna, smeli smo ostajati napolju do 19.00 sati." Isto piše i na  
7 strani 5 iskaza od 5. aprila, ali dobro, da se njim ne bavimo.

8 Pošto mi ništa nije jasno u vezi s ovim, molim Vas da mi objasnite kakav  
9 je to policijski čas u prepodnevnom i popodnevnom časovima i kad je on počinjao,  
10 odnosno završavao se, u 8.00h, u 11.00h, u 15.00h ili u 19.00h, pošto sve to  
11 pominjete, sva ta vremena navodite.

12 O: Prvi mjesec dana se nismo smjeli kretati. Policijski čas je bio od  
13 8.00h do 11.00h.

14 P: Pre podne, je l'?

15 O: Prije podne, jeste. Samo tri sata smo imali vremena da odemo u grad  
16 ili... ili da se vratimo kući. Međutim, juni i juli mjesec, kao što kažete,  
17 povećavalo nam je se... povećali su... produžili su nam vrijeme kretanja, tako  
18 da je u julu mjesecu i avgustu, da smo mogli u ljetnim danima i do 7.00 sati  
19 naveče da ostanemo vani... ne da ostanemo vani, nego da odemo u trgovinu da se  
20 podmirimo ako smo uspjeli nešto naći i da se vratimo kući.

21 P: Dobro, gospođo 1746. Vi na strani 7, treći pasus, kažete: "Nikada  
22 nisam videla neko ubistvo, ali čula sam da su prilikom zauzimanja grada neki  
23 ljudi ubijeni u svojim kućama, žene silovane."

24 Dakle, za sva ubistva, o kojima govorite u Vašem iskazu, Vi znate iz  
25 tuđe priče.

26

27

28

29

30

1 O: Ja sam sretna da nisam vidjela nikakvo ubistvo.

2 P: /ne čuje se/ ste srećni zbog toga, nego govorimo o ovome da Vi nikad  
3 niste videli nijedno ubistvo. Je l' tako?

4 O: Jeste. Ali...

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Samo trenutak. Sada ćemo preći na  
17 privatnu sjednicu. Gospodine Milošević, razmotrićemo da li treba da imate  
18 dodatnog vremena, jer kao što znate, Vaše vrijeme je sad isteklo.

19 [Sudije većaju]

20 [Poluzatvorena sednica]

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strane 29557 to 29559 redigovane. Poluzatvorena sednica.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.



1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 [Otvorena sednica]

5 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici.

6 G. MILOŠEVIĆ:

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28 (redigovano)

29 (redigovano)

30 (redigovano)

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Nemojte da raspravljamo o tome.

6 OPTUŽENI: ...pominjati ni grad, gospodine May. Vi ste...

7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Niti bilo koje drugo mjesto na koje je  
8 ona otišla.

9 OPTUŽENI: /?Niti/ bilo koje drugo mesto na koje je otišla, jedino  
10 činjenicu da je otišla u Srbiju, što, pretpostavljam, nju ne identifikuje.

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: Dakle, je li tačno da ste u Srbiji bili u jednom mestu kod rođaka  
13 Vašeg muža? Je l' tako?

14 O: Jeste.

15 P: Je li tačno da su i ti rođaci Vašeg muža bili Muslimani?

16 O: Žena je bila Muslimanka, a čovjek bio Srbin.

17 P: Dobro. To su rođaci Vašeg muža?

18 O: Da.

19 P: Ti rođaci su, dakle, mirno i bezbedno živeli u Srbiji i tu su u  
20 mogućnosti i materijalnoj i u svakom drugom smislu da prime rođake izbeglice iz  
21 Bosne i Hercegovine; je l' tako?

22 O: Materijalno nisu bili obezbjeđeni. Mi smo sami... sami o sebi se  
23 brinuli.

24 P: Dobro. A da li Vas je... Prema tome, nije bilo sporno ni za koga u  
25 Srbiji da ste i Vi Muslimani; je l' tako?

26 O: Jeste.

27

28

29

30

1 P: /nečujno/ gde ste bili. Je l' tako?  
2 O: Jeste.  
3 P: Da li Vas je iko zbog toga na bilo kakav način maltretirao?  
4 O: Do... u to vrijeme, nije.  
5 P: Dobro. Da li Vam je poznato da je u Srbiji bilo 70.000 izbeglica  
6 Muslimana iz Bosne i Hercegovine?  
7 O: Poznato mi je da je bilo izbjeglica, a sada ne znam, jer jedan broj  
8 građana muslimanske nacionalnosti je bio zatočen. Upravo iz Srebrenice su bili  
9 zatočeni u Srbiji. To mi je poznato.  
10 P: /?Tamo/ niko /?nije bio zatočen/.  
11 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Milošević, ovo je Vaše  
12 posljednje pitanje.  
13 G. MILOŠEVIĆ:  
14 P: Dobro. Gospođo 1746, da li su Vam vlasti Republike Srbije pomogle da  
15 dobijete dokumenta s kojima ste mogli da odete na put? Otišli ste posle u drugu  
16 zemlju. Da li može da se zaključi da se Vaša porodica, Vi, drugi Muslimani iz  
17 Bosne i Hercegovine, bežeći od ratnih sukoba, upravo u Srbiji našli svoje  
18 privremeno utočište i sigurnost i da ste upravo tu dobili neophodnu pomoć da  
19 biste mogli da idete dalje? Je l' to sporno ili nije, gospođo 1746?  
20 O: Ja nisam rekla da je nas neko maltretirao, da mi nismo dobili pomoć.  
21 Ali ja samo želim da kažem da sam bila tamo, gospodine Miloševiću, i da sam se  
22 razočarala zbog Vaših medija i u jednom momentu sam požalila što sam Muslimanka.  
23 Jer, gledajući Vaše vijesti na televiziji, na radiju sam slušala kako Muslimani  
24 u istočnoj Bosni ubijaju Srbe i kako su kao, navodno, otkrivene grobnice srpskih  
25 civila. I znala sam pravu istinu jer sam bila i na jednoj i na drugoj strani i  
26 jako mi je žao što... što sam mogla i u jednom momentu da... da sama sebi kažem  
27 - zbog čega i zašto pripadaš takvoj jednoj prljavoj naciji?  
28  
29  
30

1 Jer s takvom ste nas prljavštinom predstavljali svojim građanima Republici...  
2 Republike Srbije.

3 P: Da li Vi mislite da to nisu bile istinite informacije?

4 O: Ne. Uopšte nisu bile istinite informacije, gospodine Miloševiću.

5 G. KAY: [simultani prevod] Samo jedno kratko pitanje na privatnoj  
6 sjednici, molim.

7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Molim privatnu sjednicu.

8 [Poluzatvorena sednica]

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1 (redigovano)  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)  
7 (redigovano)  
8 (redigovano)  
9 (redigovano)  
10 (redigovano)  
11 (redigovano)  
12 (redigovano)  
13 (redigovano)

14 [Otvorena sednica]

15 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici.

16 GDA PACK: [simultani prevod]

17 P: Svjedokinjo, ovo je radna verzija prve izjave koju ste dali u aprilu  
18 2000. godine. Da li se pojavljuje Vaš potpis na bilo kojoj od stranica te  
19 izjave?

20 O: Ne.

21 P: Ta izjava Vam nije pročitana na Vašem jeziku tokom te prve prilike  
22 kada ste davali izjavu?

23 O: Nije mi... nije mi detaljno pročitana, a nisam... Nije mi pročitana. Nije mi  
24 pročitana ova... ova izjava. Jer mi smo, ja se izvinjavam, mi smo trebali još  
25 jedan termin da... da zakažemo da bi mi završili ovo i da bi se pot... izjava  
26 potpisala, zbog kvara na kompjuteru.

27

28

29

30

1 P: I kada ste se drugom prilikom sastali sa predstavnicima Tužilaštva u  
2 aprilu 2002. godine, Vi ste pregledali tu izjavu, unijeli dopune...

3 O: Ja.

4 P: ...i potpisali englesku verziju izjave; je li tako?

5 O: Ja, upravo tako. I greške koje su se našle tu smo ispravili,  
6 zajednički smo ispravili.

7 GĐA PACK: [simultani prevod] Časni Sude, da samo raščistim jednu stvar  
8 oko koje je bila zabuna. Druga izjava... u drugoj izjavi se Beli orlovi ne  
9 identifikuju kao Arkanovi Beli Orlovi. To je nešto što se pojavilo u prvoj  
10 verziji, radnoj verziji izjave.

11 I još jedno pitanje koje želim da pojašnim. Molim da se pred svjedokinju  
12 stavi druga izjava na B/H/S-u.

13 P: Molim Vas, pogledajte paragraf 21 te izjave. Gospođo, Vi ste  
14 identifikovali Crvene beretke koje su bile prisutne u kasarni JNA od početka  
15 aprila 1992. godine. Drugi pripadnici paravojnih jedinica koje ste opisali, gdje  
16 ste njih vidjeli? Da li ste njih vidjeli u istoj toj bazi ili ste ih negdje  
17 drugo vidjeli?

18 O: Crvene beretke su bile u garnizonu, u krugu garnizona. A bijeli...  
19 Bijeli orlovi su bili po našim napuštenim kućama. Oni su bili u mojoj  
20 neposrednoj blizini do napuštanja... do mog napuštanja sela i odlaska u grad.

21 GĐA PACK: [simultani prevod] Nemam više pitanja, časni Sude.

22 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Svjedokinjo B-1746, ovim je završeno Vaše  
23 svjedočenje. Hvala Vam što ste došli pred Međunarodni sud da svjedočite. Sada  
24 možete ići. Sačekajte samo da se spuste zastori.

25 [Svedok se povlači]

26

27

28

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. Gospodine Agha, da li ćete Vi  
2 ispitivati sljedećeg svjedoka?

3 G. AGHA: [simultani prevod] Da. Tužilaštvo poziva gospodina Esada  
4 Velića.

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Samo trenutak, nek se podignu zastori.

6 G. AGHA: [simultani prevod] Ovaj svjedok ima izmjenu lika.

7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu.

8 G. NICE: [simultani prevod] Dok svjedok ulazi, mogu li da reagujem na  
9 zabrinutost svjedoka zbog verzija presretnutih razgovora koje... audio verzija  
10 koje smo dostavili 23. oktobra na CD-u? Ukoliko ima problema oko metoda  
11 otvaranja tih CD-a, neko od članova mog tima mu može pomoći na kraju ove  
12 rasprave.

13 G. AGHA: [simultani prevod] Časni Sude, dok čekamo na sljedećeg  
14 svjedoka, da li mogu da se pozabavim pitanjem dokaznog predmeta fotografije  
15 logora? Riječ je o dokaznom predmetu 597, tabulator 4. Optuženi nam je skrenuo  
16 pažnju na to. Riječ je o fotografiji unutrašnjosti hangara i ja sam ustanovio da  
17 je tu fotografiju napravila delegacija Konferencije za bezbjednost i saradnju u  
18 Evropi, koja je prethodila Organizaciji za bezbjednost i saradnju u Evropi.  
19 Napravljena je krajem avgusta ili početkom septembra 1992. godine. Dakle, to je  
20 ta informacija koju sam dugovao Vijeću.

21 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Hvala.

22 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ja nemam tu fotografiju kod sebe, ali  
23 neki od zatočenih su, u desnom uglu fotografije, u to vrijeme imali uniforme.  
24 Ako možete to da provjerite.

25 G. AGHA: [simultani prevod] Čini se da je tako.

26 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Neki su čak bili i dotjerani, obučeni u odijela,  
27 imali kravate.

28

29

30

1 G. AGHA: [simultani prevod] Pa, nisu mnogi među njima imali kravate.

2 [Svedok je ušao u sudnicu]

3 OPTUŽENI: Gospodine May.

4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Samo trenutak, da svjedok dâ svečanu  
5 izjavu.

6 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa  
7 osim istine.

8 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

9 SVEDOK: Hvala.

10 SVEDOK: ESAD VELIĆ

11 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Milošević. A ako se  
12 odnosi na ovu posljednju fotografiju, na kravate, time ćemo se baviti na kraju.  
13 Dajte da sada saslušamo ovog svjedoka.

14 G. AGHA: [simultani prevod] Ovo je svjedok po pravilu 92bis.

15 Ispituje g. Agha:

16 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

17 P: Gospodine, Vi ste dali izjavu Tužilaštvu 31. oktobra 1999. godine,  
18 koja je kasnije potvrđena od strane predstavnika Tužila... Sekretarijata 31.  
19 maja 2001. godine. Vi imate tu izjavu pred sobom. Možete li potvrditi da je to  
20 zaista Vaš potpis i Vaša izjava?

21 O: Da, to je moj potpis i izjava.

22 P: Hvala.

23 G. AGHA: [simultani prevod] Molim da ta izjava dobije broj dokaznog  
24 predmeta, odnosno cijeli paket po pravilu 92bis.

25

26

27

28

29

30



1 SEKRETAR: [simultani prevod] Sljedeći broj dokaznog predmeta je 599.

2 G. AGHA: [simultani prevod] Hvala. Časni Sude, ovaj svjedok je ponovo iz  
3 jedne druge opštine iz... u vezi s kojom još nismo izvodili dokaze, pa ako mogu  
4 da Vas zamolim da pogledate dokazni predmet 343, tabulator 1, i da zamolim  
5 svjedoka da nam na tom dokaznom predmetu na grafoskopu pokaže gdje se nalazi  
6 opština Bosanska Krupa iz koje je on.

7 P: Gospodine, molim Vas pokažite nam na grafoskopu gdje se nalazi  
8 Bosanska Krupa na karti Bosne i Hercegovine.

9 O: [pokazuje]

10 P: Hvala lijepo.

11 G. AGHA: [simultani prevod] Časni Sude, pošto nemamo mnogo vremena, ja  
12 predlažem da ukratko prođem kroz rezime svjedočenja ovog svjedoka.

13 Svjedok je 1990. živio u Bosanskoj Krupi, a prije višepartijskih izbora  
14 postao član SDA. U Bosanskoj Krupi je živjelo 75% Muslimana i SDA je pobijedila  
15 na izborima i dobila najveći broj poslaničkih mjesta. On je postao prvi izabrani  
16 predsjednik Bosanske Krupe.

17 Najveće teškoće sa strankom SDS odnosile su se na učešće JNA u  
18 Hrvatskoj. SDA nije želio da JNA učestvuje, dok je SDS želio. To je dovelo do  
19 sukoba... do konfrontacije i zahtjeva SDS-a da vidi lična dokumenta regruta JNA  
20 iz tog područja. SDA to nije dozvolila i to je dovelo do toga da je SDS pokušao  
21 da zaplijeni ta dokumenta.

22 SDS je zatim pripremio analizu podjele opštine, a ta analiza se

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zasnivala na stvaranju posebne etničke države za Srbe. Glavno opravdanje SDS-a  
2 za stvaranje odvojene opštine bilo je da oni više ne mogu da žive sa osobama  
3 koje su počinile zločine protiv njih tokom Drugog svjetskog rata i to odvajanje  
4 bi bio prvi korak u stvaranju srpske države na Balkanu.

5 Svjedok se takođe bavi hapšenjem Martića i oslobađanjem Martića nakon  
6 što je povučen nalog za hapšenje iz Beograda. Zatim da je odmah nakon toga  
7 Martić pušten na slobodu.

8 Kada je riječ o napadu na Bosansku Krupu, to se desilo odmah nakon  
9 sastanka 21. aprila 1992. godine, sastanka koji je održan u zgradi opštine,  
10 kojem su pripadala... prisustvovali i posmatrači Evropske zajednice da bi se  
11 raspravljalo o različitim kontroverzama.

12 General JNA Ninković je došao na sastanak i nekih 15 minuta nakon što je  
13 on otišao, grad je granatiran i napadnut od strane srpskih snaga.

14 Vrlo kratko svjedok je bio u zgradi opštine i vidio je 25 do 30 žrtava.  
15 Bosanska Krupa je podijeljena... Bosansku Krupu dijeli rijeka Una i zbog  
16 granatiranja sa srpske strane muslimani su bili prisiljeni da pređu na lijevu  
17 obalu.

18 Kasnije, svjedok je primijetio da su gotovo sve kuće uništene,  
19 uključujući i džamiju i katoličku crkvu na strani koju su okupirali Srbi.

20 Dakle, to je u suštini svjedočenje ovog svjedoka i ja nemam daljih  
21 pitanja niti dokaza koje bih želio da uvedem putem ovog svjedoka. Dakle, ovo je  
22 kraj glavnog ispitivanja, časni Sude.

23 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću.

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Da li sam dobro razumeo, gospodine May? Ovaj svedok ima samo  
2 zaštitu lika. Ime mu nije zaštićeno; je l' tako? Mogu da ga oslovljavam po  
3 imenu?

4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Tako je.

5 Unakrsno ispituje g. Milošević:

6 P: Gospodine Veliću, vidim iz Vaše izjave da ste pre izbijanja sukoba u  
7 Bosni i Hercegovini obavljali brojne značajne funkcije na području opštine  
8 Bosanska Krupa. Bili ste sudija opštinskog suda, javni tužilac, sudija za  
9 prekršaje, šef pravne službe preduzeća "4. jul". Prema mojim podacima, jedno  
10 vreme ste bili na položaju javnog pravobranioca samoupravljanja; je l' tako?

11 O: Ne, nije tako. Nisam bio sudija za prekršaje i nikad nisam bio javni  
12 pravobranilac. Ostale funkcije sam obavljao. Bio sam javni tužilac tri godine.

13 P: A odmah po osnivanju SDA, Vi ste postali član Izvršnog odbora SDA za  
14 Bosansku Krupu; je l' tako?

15 O: Da. To je tačno.

16 P: A septembra na... 1991., na internim izborima SDA, izabrani ste za  
17 predsednika SDA u Bosanskoj Krupi; je l' tako?

18 O: Da. To je tačno.

19 P: Sad, gospodine Veliću, kad govorite o stranačkim aktivnostima na  
20 području Vaše opštine u periodu koji je prethodio sukobima, Vi najpre na strani  
21 2, u pasusu 9, govorite o osnivačkoj Skupštini SDS-a, a u sledećem pasusu, to je  
22 strana 3, pasus 1, osnivačkoj Skupštini SDA, za koju kažete da je održana 31.  
23 jula 1990. godine; je l' tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Tačno.

2 P: A sledeći Vašu izjavu, mogao bi se steći pogrešan zaključak da je na  
3 području Bosanske Krupe najpre osnovan SDS, znači, Srpska demokratska stranka, a  
4 potom SDA, što svakako nije tačno; je l' tako?

5 O: Ja to nisam ni rekao.

6 P: A koliko je pre formiranja Srpske demokratske stranke osnovana SDA?

7 O: Možda mjesec ili dva, ali ne znam sigurno.

8 P: Dobro. S obzirom da ste kao gost bili pozvani, Vi ste bili pozvani  
9 kao gost na osnivačku Skupštinu Srpske demokratske stranke...

10 O: Ja, poslovno, lično nisam bio pozvan, al' su bili pozvani  
11 predstavnici SDA i dogovorili smo se, između ostalih, da i ja prisustvujem.

12 P: Dobro. Znači, nisu Vas pozvali personalno, nego su pozvali  
13 predstavnike rukovodstva SDA da prisustvuje osnivačkoj Skupštini Srpske  
14 demokratske stranke; je l' tako?

15 O: Jê, to je tačno.

16 P: I onda su Vas odredili u ime SDA da idete da prisustvujete osnivačkoj  
17 Skupštini Srpske demokratske stranke; je l' tako?

18 O: Prisustvovali su i drugi, ali ja sam preuzeo da se skupu obratim u  
19 ime SDA sa jednom kratkom izjavom.

20 P: Dobro. A kog je datuma bila ta Skupština Srpske demokratske stranke?

21 O: Ne znam.

22 P: Dobro. A šta je bila sadržina te Vaše kratke izjave kojom ste se  
23 obratili Skupštini Srpske demokratske stranke?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, koliko se sjećam, izjava je bila više pozdravna, kurtoazna, a ja  
2 sam izrazio nadu da će dvije narodne stranke pronaći zajednički jezik u budućim  
3 svim političkim aktivnostima u Bosni i Hercegovini.

4 P: Dobro. Vi ste inače rođeni, kako izjavljujete, u Mahmićima, selu koje  
5 se nalazi na području Bužima, tada najveće mesne zajednice na području Bosanske  
6 Krupe; je li tako?

7 O: Ne. Mahmić selo nije na području Bužima i po organizaciji opštine,  
8 nikad nije pripadalo opštini Bužim. Pripadalo je opštini Bosanska Krupa.

9 P: Dobro. Tada je Bužim bio opština ili je bio mesna zajednica u okviru  
10 Bosanske Krupe?

11 O: Bužim je bio mjesna zajednica u okvirima opštine Bosanska Krupa.

12 P: Dobro.

13 O: Ali su bile odvojene organizaciono područne organizacije SDA. Na  
14 području opštine Bosanska Krupa postojale su dvije SDA organizacije, za Bužim i  
15 za Bosansku Krupu.

16 P: Bez obzira što je to bila jedna opština. A od 1995. su i posebne  
17 opštine, je li tako, bile?

18 O: Da. To sam saznao kasnije, krajem 1995., da je Bužim dobio status  
19 opštine.

20 P: A je li tačno da je Bužim bio gotovo potpuno nastanjen muslimanskim  
21 stanovništvom i to još od Drugog svetskog rata kada je nekoliko hiljada Srba u  
22 Bužimu bilo pobijeno i proterano sa tog područja?

23 O: U Bužimu, odnosno zajednici opština Bužim, to je obuhvatalo sedam  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 mjesnih zajednica koliko se sjećam, pa pretežno je bilo muslimansko stanovništvo  
2 1999. godine. Ne mogu potvrditi Vašu izjavu da je u toku Drugog svjetskog rata  
3 nekoliko hiljada Srba bilo protjerano sa tog područja.

4 P: Nisam rekao proterano, nego sam rekao pobijeno i proterano.

5 O: To pogotovu ne mogu potvrditi jer sam rođen 1952., a nigdje u  
6 istoriji nije zapisano.

7 P: Dobro. Postoje o tome dokumenta, ali nema potrebe s Vama da o tome  
8 raspravljam.

9 A je l' Vam poznato da je inicijativa za osnivanje posebne bužimske  
10 opštine nastala 1995... ne 1995., već mnogo ranije; je l' tako?

11 O: Da. To je tačno, jer Bužim je imao status opštine u ranijoj  
12 organizaciji u Bosni i Hercegovini, sve do 1963. godine. Reorganizacijom je  
13 izgubio taj status, ali je lokalno stanovništvo izražavalo želju da se taj  
14 status vrati, što je konačno učinjeno krajem 1995. godine.

15 P: Dakle, do 60-ih godina bio opština, pa onda novom organizacijom 60-ih  
16 godina ukрупnjen u opštinu Bosanska Krupa, da bi 1995. ponovo postao opština; je  
17 l' tako?

18 O: Pa, otprilike tako, iako organizacija nije bila ista. Nakon 1963., i  
19 dalje je opština... ime opština Bosanska Krupa... ranija opština Bosanska Krupa  
20 1963. je dobila status sreza ili nešto slično, a Bužim je imao status opštine u  
21 toj organizaciji.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Vi govorite, na četvrtoj strani, u petom pasusu, o tome da je  
2 Srpska demokratska stranka Bosanske Krupe 1991. napravila studiju o  
3 administrativnoj podeli opštine, koju su, kako kažete, pravdali potrebom  
4 stvaranja posebne srpske opštine; je l' tako?

5 O: Ne potrebom stvaranja posebne srpske opštine, već u krajnjem cilju  
6 potrebom stvaranja jedinstvene srpske države na Balkanu, kako je to konkretno  
7 bilo napisano u zadnjoj rečenici te studije.

8 P: Dakle, čak ni opštine, nego čak države; je l' tako?

9 P: Tako je. Oni su rekli da je to prvi korak u stvaranju jedinstvene  
10 srpske države na Balkanu.

11 O: Pa dobro. Vi ste već u sledećem pasusu ovu inicijativu lokalnih Srba  
12 nazvali smešnom jer, kako ste naveli, o tim pitanjima moglo se odlučivati samo  
13 na osnovu skupštine opštine i republičke skupštine; je l' tako?

14 O: Da. O promjenama granica opština moglo se tada po postojećim  
15 propisima odlučivati samo na nivou Skupštine Republike Bosne i Hercegovine.

16 Inače, ne znam da li je termin "smiješan" korišten, da li je to, ovaj,  
17 pravi termin. Ja ne bih to nazvao smiješnim, ja bih to nazvao vrlo ozbiljnim  
18 signalom koji je ukazivao na buduća zbivanja.

19 P: A dobro, recite mi da li Vam je poznato da Srbi sa područja Bosanske  
20 Krupe nisu imali nameru da tu svoju ideju, taj svoj predlog, za koji kažete kako  
21 po propisima stoji da je nadležna opštinska i republička skupština, nisu imali

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nameru da tu ideju ostvare mimo navedenih organa, već su je pre svega izneli  
2 Vašoj stranci, Stranci demokratske akcije, kao predlog da bi postigli dogovor? I  
3 o tome je trebalo da se valjda glasa pred organima koje ste i sami naveli; je l'  
4 tako?

5 O: Pa, problem je bio u tome što su oni insistirali na međustranačkom  
6 razgovoru o tome, a mi smo u svakom momentu nudili da se taj materijal stavi na  
7 dnevni red Skupštine opštine Bosanska Krupa, čemu su se oni protivili iz meni  
8 nepoznatih razloga.

9 P: Dobro. Ali u... u skupštini opštine, vi i Srpska demokratska stranka  
10 praktično ste imali gotovo sve delegate u skupštini opštine; je l' tako?

11 O: Pa, praktično izuzimajući pet odbornika koji su bili izabrani ispred  
12 tadašnje SDP.

13 P: Dakle, oni su sa... Vaša je stranka bila najviše zastupljena u  
14 skupštini opštine; je l' tako?

15 O: Da, sa 64%.

16 P: I oni su to predložili vama, dakle, muslimanskoj stranci da se  
17 dogovorite o zajedničkom predlogu da onda idete kroz te organe koji po propisima  
18 i treba o tome da odlučuju; je l' tako?

19 O: Oni nisu predlagali da to ide kroz ove organe, već su insistirali na  
20 tome da se, da tako kažem, bilateralno o tome razgovara između SDA i između SDS.  
21 Mi to nismo prihvatili, naravno.

22 P: To sam hteo sad da Vas pitam. Da li je tačno da ste upravo Vi, na tim  
23 stranačkim razgovorima, dali punu podršku ovom predlogu predstavnika SDS i  
24 ocenili da je potpuno legitiman i zasnovan na Ustavu Bosne i Hercegovine?

25 O: Ja nisam dao nikad takvu izjavu... izričito takvu izjavu, ali za mene  
26 je svaki prijedlog za podjelu teritorijalnu bilo koje opštine u Bosni i  
27 Hercegovini bio i legalan i legitiman ukoliko se poštuje ustavna i zakonska  
28  
29  
30



1 procedura. U ovom slučaju oni nisu pokazali spremnost da tu proceduru poštuju.

2 P: Dobro. Šta su pokazali ili nisu pokazali... Moje pitanje je bilo  
3 sasvim precizno - jeste li Vi rekli da je taj predlog legitiman i da može da se  
4 raspravlja u zakonskoj proceduri? Je l' tako?

5 O: Da, ukoliko je upućen nadležnim organima.

6 P: Ali ne sporite da ste rekli da je takav predlog legitiman; je l'  
7 tako?

8 O: Ja se ne mogu tačno sjetiti svojih riječi, predugo je prošlo od toga,  
9 ali smatram da sam mogao tako nešto reći, obzirom da je takva inicijativa mogla  
10 legitimno doći... legitimno doći od strane SDS-a, s tim, ograđujem se, ne za  
11 podjelu teritorijalnu opštine po kriterijima koje su oni predlagali, već po  
12 sasvim drugim, ekonomskim i ostalim.

13 P: Dobro. A da li je takođe tačno da ste objašnjavajući članovima svoje  
14 stranke ovaj predlog Srpske demokratske stranke, dakle, objašnjavajući ga  
15 članovima svoje stranke govorili kako je zasnovan na članu 265 tadašnjeg Ustava  
16 Bosne i Hercegovine, i da je ta inicijativa u skladu sa Ustavom i da se ne može  
17 sa stanovišta legaliteta osporiti?

18 O: Taj... ta inicijativa nikad nije ni osporena, jer nije pružena šansa  
19 da bude osporena, niti da bude razmatrana, jer oni nisu želili ući u ozbiljnu  
20 raspravu preko predstavničkih organa ni u opštini Bosanska Krupa, ni u Republici  
21 Bosni i Hercegovini.

22 P: Dobro, to razumem. Ali sad Vas pitam da li je tačno da ste upravo  
23 sledeći ovaj primer SDS-a i Vi u SDA pokrenuli identičnu inicijativu povodom  
24 Bužima, tada najveće mesne zajednice u opštini, a danas samostalna opština?  
25 Jesam li u pravu?

26

27

28

29

30

1 O: Kao što ste i sami rekli, ta inicijativa od Bužima je postojala i  
2 ranije i bila je upućena Republičkoj skupštini Bosne i Hercegovine. Međutim,  
3 Republička skupština taj posao vezano za mjesnu zajednicu Bužim, odnosno sedam  
4 mjesnih zajednica koje su gravitirale Bužimu, nije bila okončana prije nego što  
5 se ušlo u sukobe u Bosni i Hercegovini.

6 P: Pa, dobro. To da li je okončana je drugo pitanje. Jesam li u pravu  
7 ako kažem da su predstavnici SDA, na jednom od tih međustranačkih dogovora  
8 održanom u vreme kada se o tome razgovaralo, od predstavnika SDS-a tražili i od  
9 njih dobili elaborat o društvenoj i ekonomskoj opravdanosti podele opštine  
10 Bosanska Krupa i stvaranju novih opština? Je l' tako?

11 O: Prijedlog Bužima za stvaranje odvojene opštine zasnivao se, kao što  
12 sam već rekao, na sasvim drugim kriterijima, a prijedlog SDS-a zasnivao se  
13 isključivo na etničkim kriterijima i na razdvajanju srpske i bošnjačke zajednice  
14 u opštini Bosanska Krupa, pa samim tim i u Bosni i Hercegovini.

15 P: Pa, ja sam prema podacima, - pošto je to za mene novo jer se time  
16 nisam ranije bavio - shvatio da se elaborat zvao "Elaborat o društvenoj i  
17 ekonomskoj opravdanosti podele opštine Bosanska Krupa". Je l' tako?

18 O: Ja se ne sjećam tačnog naziva. Mi smo to u svakodnevnom radu i  
19 kontaktima nazivali "Elaboratom za podjelu opštine Bosanska Krupa".

20 P: Pa, jeste dobili od predstavnika SDS-a taj elaborat na uvid i dobili  
21 njegov primerak da možete da o njemu raspravljate?

22 O: Tačno. Mi smo elaborat dobili, raspravljali smo na nivou SDA o tom  
23 elaboratu i ocijenili da je elaborat usmjeren na etničku podjelu opštine i  
24 etničku podjelu Republike i kao takav da je za nas neprihvatljiv. Nije nam  
25 pružena šansa u proceduri zakonitoj kroz Skupštinu opštine Bosanska Krupa i  
26 Skupštinu republike da to i obrazložimo.

27  
28  
29  
30

1 P: Pa, dobro. A da li je tačno, gospodine Veliću, da ste od razmatranja  
2 daljeg ove ideje odustali zbog pritiska iz vrha SDA, jer bi predloženom  
3 inicijativom nove teritorijalne i administrativne organizacije opštine  
4 muslimansko stanovništvo koje je živelo na levoj obali Une, oko 9.000, bilo u  
5 manjini u odnosu na srpsko stanovništvo? Je l' tako?

6 O: To, naravno, nije tačno. Jer ako provjerite statistiku za opštinu  
7 Bosanska Krupa, a ja je vrlo dobro znam za vrijeme 1990. i kasnije, utvrdit će  
8 se da na desnoj obali Une, u to vrijeme, je živjelo više muslimanskog  
9 stanovništva nego srpskog, bez obzira na eventualno razdvajanje Bužima kao  
10 posebne opštine.

11 P: Ja kažem na levoj obali Une.

12 O: Pa, na lijevoj obali Une muslimansko stanovništvo je bilo u većini i  
13 u jednoj i u drugoj varijanti.

14 P: Dobro, ja imam takav podatak, pa Vas zato pitam, a Vaše je da  
15 odgovorite na pitanje.

16 O: Ja sam odgovorio. Siguran sam, sasvim sam siguran u ono što tvrdim da  
17 je i u jednoj i u drugoj varijanti muslimansko stanovništvo bilo i jeste u  
18 većini na lijevoj obali Une.

19 P: Dobro. A recite mi, pošto ste svojevremeno tu ideju podržavali, zašto  
20 je sada smatrate neprihvatljivom?

21 O: Ja tu ideju nikad nisam podržavao niti sam to rekao, zbog toga što je  
22 prijedlog o podjeli opštine koji je uputio SDS bio zasnovan na etničkim  
23 osnovama, isključivo etničkim osnovama.

24 P: Pa dobro, recite mi po kojim je motivima i kriterijuma /sic/ Bužim  
25 1995. godine postao samostalna opština?

26 O: Vjerovatno po kriterijima koji su ponuđeni već prije rata i zbog čega  
27 je Bužim tražio da kao izdvojena ekonomska cjelina, izdvojeno područje koje je  
28 bilo udaljeno od centra opštine Bosanska Krupa oko 30 kilometara, postane  
29 posebna opština.

30

1 P: A da nije možda zato što 1995. godine, posle potpisivanja Dejtonskog  
2 sporazuma, na području Bosanske Krupe više nije bilo Srba? Oni su masovno  
3 napustili to područje, s obzirom da je u najvećem delu ta teritorija pripala  
4 Federaciji. Je l' to tačno?

5 O: Što se tiče toga kako i pod kojim okolnostima su Srbi napustili  
6 područje opštine Bosanska Krupa, ja sam o tome informisan kroz medije. Nisam,  
7 ovaj, bio prisutan i nisam svjedok tih događaja. Međutim, ne smatram da je  
8 razlog za izdvajanje opštine Bužim taj koji ste Vi naveli.

9 P: Dobro. A recite mi, na strani 3, u pasusu 7 do 12, govorite o  
10 nacionalnoj strukturi rukovodećeg kadra opštine. Navodite da je predsednik  
11 Skupštine bio Mehmed Mahić, Musliman, predsednik Izvršnog odbora Suad Alibegić,  
12 Musliman, načelnik policije Vaš rođeni brat Šemsudin Šemso Velić, načelnik  
13 Teritorijalne odbrane najpre Hasan Šišić, a potom Hašim Đulić takođe. Je l'  
14 tako?

15 O: Da. To su tačni podaci. A takva struktura je uspostavljena nakon  
16 izbora 1990. godine.

17 P: Dobro. Recite mi je li tačno da je jedini opštinski funkcioner Srbin  
18 u to vreme bio Gojko Kličković, koji je bio podpredsednik Izvršnog odbora  
19 Skupštine opštine? Je l' tako?

20 O: Ne, to nije tačno. Obzirom da je kasniji, odnosno i tadašnji  
21 predsednik SDS-a Miroslav Vještica bio sekretar Sekretarijata za privredu, da je  
22 Mirko Orelj bio sekretar Sekretarijata za prostorno uređenje, i da je SDS  
23 predložio čovjeka, ja se ne sjećam njegovog imena, za komandira Stanice policije  
24 u Bosanskoj Krupi. Ti... te promjene su implementirane kompletno u Bosanskoj  
25 Krupi i zasnovane su na međustranačkom dogovoru koji je SDS kompletno prihvatio,

26

27

28

29

30

1 zasnovano na izbornim rezultatima i strukturi stanovništva u opštini Bosanska  
2 Krupa.

3 P: Pa dobro...

4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, moram da Vas  
5 prekinem zato što smo prešli preko vremena koje je određeno za današnji rad. Sad  
6 ćemo prekinuti sa radom. Imaćete još 40 minuta za unakrsno ispitivanje u sredu.

7 Gospodine Veliću, molim Vas da se vratite u sredu ujutru u 9.00h da  
8 biste nastavili sa Vašim svedočenjem. I moram da Vas zvanično upozorim, kao što  
9 upozoravam sve svedoke, da ne razgovarate ni sa kim o Vašem svedočenju sve dok  
10 ga ne završite, a to podrazumeva i zastupnike Tužilaštva.

11 Izvolite, gospodine Nice.

12 G. NICE: [simultani prevod] Ja imam samo nekoliko proceduralnih pitanja  
13 koje sam hteo da pokrenem pre nego što prekinemo sa radom danas.

14 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Je l' možete samo ukratko na to  
15 da se osvrnete, pošto je svedok u sudnici?

16 G. NICE: [simultani prevod] To se odnosi na nedavnu odluku koju je Veće  
17 donelo vezano za našu grupnu podnesku od... na nalog Veća od 30. septembra, gde  
18 nalažete da dostavimo spisak gde treba da unesemo, dakle, imena svih svedoka.

19 Molim da ovo bude na privatnoj sednici.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Mislim da bi bilo možda bolje da svedok  
2 izađe.

3 Gospodine Veliću, Vi sada možete da idete pošto se radi o nekim  
4 pitanjima koja se ne tiču Vas. Sačekajte samo malo dok ne spustimo roletne.

5 [Svedok se povlači]

6 [Poluzatvorena sednica]

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22

23

24

25

26

27

28

29

30

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 29582 redigovana. Poluzatvorena sednica.

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)  
7 (redigovano)  
8 (redigovano)  
9 (redigovano)

10 ... Sednica završena u 13.58h.

11 Nastavak zakazan sa sredu,

12 26.11.2003. u 09.00h.

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

ponedeljak, 24.11.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.